

# ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΠΡΩΤΟΝ

דברי הימים א

**I.** Άδαρ, Σήθ, Ερός, <sup>2</sup> καὶ Κούραρ, Μαλέηλ, Ιάρεθ, <sup>3</sup> Ιάρεθ, <sup>3</sup> Ενώρ, Μαθουσάλι, Αιμεχ, Νοέ, <sup>4</sup> Υιοί Νοές Σήμη, Χαϊ, Ιάρεθ,

<sup>5</sup> Υιοί Ιάρεθ Ιανίο, Μαγού, Μαδανη, Ιονίο, Ελιά, Θοβὲλ, Μωοζ, καὶ Θλαζ, <sup>6</sup> Και οι υἱοί Πανιο, Λαζανί, καὶ Ρηγάθ, καὶ Θρομαί. <sup>7</sup> Και οι υἱοί Ιονίο, Ελιού, καὶ Θρομαί, Κίτιο, καὶ Ρόδιον, <sup>8</sup> Και οι υἱοί Χάμ, Χού, καὶ Μεσράιμ, Φούδ, καὶ Χανιά, <sup>9</sup> Και οι υἱοί Σαβά, καὶ Ειδά, καὶ Σαζάδη, καὶ Ρευμ, καὶ Σεβεταύρη, <sup>10</sup> Και οι υἱοί Ρευμ, Σαβά, καὶ Λιδά, <sup>11</sup> Και οι υἱοί έγερνος τοῦ Νεφρού, οὗτος ήσαν εἷς γίγαντας συνυγόνιος τῆς γῆς, <sup>12</sup> Και Μεσράιμ ἐγένετο τοῦ Ανδειού, καὶ τοὺς Αιρούμι, καὶ τοὺς Αιδρύη, καὶ τοὺς Νερφρούμι <sup>13</sup> καὶ τοὺς Φερουρούμι καὶ τοὺς Χαστούμι (θεὸς ἐγένετο εἰδώλον Φερουρούμι) καὶ τοὺς Χαρθούμι.

<sup>12</sup> Και Χαναρ ἐγένετο τὸν Σιδῶν τὸν πρωτογόνον αὐτῶν, καὶ τὸν Εδ <sup>14</sup> καὶ τὸν Τελούρον καὶ τὸν Αινούρον καὶ τὸν Γεργζού <sup>15</sup> καὶ τὸν Εβίδ καὶ τὸν Αγαζ καὶ τὸν Ασενί <sup>16</sup> καὶ τὸν Αγοναδί καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Λιανθί.

Inscr. A: ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α. Cap. I. ss. Nomina propria variant in diversis manuscriptis et editionibus. 2. AB<sup>a</sup> καὶ 3. B<sup>b</sup>: Μαθουσάλι, 3. A: Μαγού, Μαλέηλ, AB<sup>a</sup>: Θερός, 6. AB<sup>a</sup> καὶ A: Αρενίς καὶ Ρηγάθ (B<sup>b</sup>: Ερεγάθ) καὶ Θρομαί, 7. AB<sup>a</sup> καὶ B<sup>b</sup>: Ελαν, AB<sup>a</sup>: Κούραρ, A<sup>a</sup> καὶ (sec.) 8. B<sup>b</sup>: Μεργρά, A: Φούδ, 9. B<sup>b</sup>: Σεβάτη, καὶ Βελάδη, Σεβαστί, Σεβάδη, ιουδαϊκός, 10. AEF: ηρός, F<sup>b</sup>: ηρηρός, 11. A<sup>a</sup> B<sup>b</sup> († AEF). B additio nversus in notulis, quorum variantes lectiones infra sub littera B<sup>b</sup> notamus. 11. B<sup>b</sup>: Α-

1. Les versets 41-43 manquent dans les Septante, nous les reproduisons d'après la Polyglotte de complète. — Les noms propres, dans ce chapitre et

אָנָק שֵׁת אֲנָזֶת: קְנוּ מִנְהָלָאָל  
גָּדוֹ: הַבָּנָד קְתֹרֶתְשָׁלָח בְּלָבָד: נָהָשׁ  
חַמְס וְיַתְהָ  
כְּנִי נְפָחָנָר וְנָמָג וְגַעַנִּי גַּנוֹ  
וְתוּבָל וְנִמְשָׁךְ וְתִוְיסָס: בְּכִי נְגָר  
אַפְּנִינָן וְדִיר וְחַרְבָּנָה: בְּנִי יְמִן  
אַלְשָׁה וְהַרְשָׁהָה פְּקָטָם וְוּדָקִים:  
בְּנִי חַמְס וְגַדְרָם בְּשָׁט וְגַבְנָה:  
וְקַנִּי בְּשָׁשׁ סְכָא נְחִירָה וְכַבָּאָה  
וְרַבָּא וְפְּכָתָא בְּכִי רַבָּה בְּבָא  
וְרַיְמָן: וְגַעַנִּי בְּנָו אַתְּמָרוֹד כָּא הַגָּל  
כְּלָהָוָת גָּבוֹר אַרְצָן: וּמְבָלָם גַּל  
אַתְּרָלְבָּיִם וְאַתְּדָעָנִים אַתְּדָלְבָּרִים  
וְאַתְּרָמְחָדִים: וְאַתְּרָמְחָדִים וְאַתְּדָלְבָּרִים  
פְּסָלָחָם אַשְּׁר בְּנָא מְשָׁשָׁמָשׁ פְּלָשָׁתִים  
אַתְּרָפְּרָטִים:

כְּבָמָן אַתְּרָתְּמָתִמי:

בְּ 1. אַרְבָּה  
בְּ 6. חַרְדָּתָם  
בְּ 7. יְמִינָתָם  
בְּ 11. 'רָדוֹ

δָּגָן... אַיְלָמָן... לְבָתָם... נְגַדְמָתָם. 12. B<sup>b</sup> (ab in.) καὶ τὸς Φερουρούμι... Ηερηρούμι... Χανιά... (καὶ τὸς Ερεγάθος)... Κούραρούμι. 13. B<sup>b</sup>: Στὸν περιορούντος, καὶ... 15. B<sup>b</sup>: Αγοναδί... Ετεροντί. 16. B<sup>b</sup> (\* καὶ τὸν Αγοναδί καὶ τὸν Σεβάτη) καὶ τὸν Αγοναδί.

les suivants, présentent de grandes différences dans les divers manuscrits et il est impossible de les indiquer ici en détail.

## LIBER PRIMUS PARALIPOMENON

## PREMIER LIVRE DES PARALIPOMÈNES

**I.** <sup>1</sup> Adam, Seth, Enos, <sup>2</sup> Cainan, Malaleel, Jared, <sup>3</sup> Henoch, Mathusalé, Lamech, <sup>4</sup> Noé, Sem, Cham, Japheth.

<sup>5</sup> Les fils de Japheth sont Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras; <sup>6</sup> ou les fils de Gomer, Ascenez, Riphath, et Thogorma. <sup>7</sup> Mais les fils de Javan, Elisa et Tharsis, Cethim et Doda-nim.

<sup>8</sup> Les fils de Cham, Chus, Mesraim, Phut, et Chanaan. <sup>9</sup> Mais les fils de Chus : Saba, et Hévila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma : Saba, et Dadan. <sup>10</sup> Mais Chus autem genuit Nemrod : iste cepit <sup>11</sup> Mesraim vero genuit Ludim, Anamim, et Laabim, et Néphthuim, <sup>12</sup> Phétrusim quoque et Casluim : de quibus egressi sunt Philistium, et Caphorim.

<sup>13</sup> Chanaan vero genuit Sidônum primum genitum suum, Hethaeum quoque, <sup>14</sup> et Iebusaeum, et Amorrheum, et Gergesaeum, <sup>15</sup> Hevesaeum et Aracaeum, et Sinaeum : <sup>16</sup> Aradium quoque, et Samareum, et Hamathaeum.

sorte d'introduction à l'histoire proprement dite qui dans les Paralipomenes commence à la mort de Noé, p. 1-32.

<sup>1</sup> Mathusalé est écrit dans la Genèse Mathusalé. Les Paralipomenes contiennent souvent des noms propres qui se lisent autrement que dans les livres canoniques, tout au contraire du développement, quelquesfois de la prononciation qui a varie, mais le plus souvent des fautes des copistes, qui n'ont pas pu lire la véritable orthographe dans les manuscrits qu'ils transcrivaient.

<sup>2</sup> De Noé à Abraham, 1. 5-27.

<sup>3</sup> Gomer, etc., et Chus, Mesraim, Phut, Chanaan. <sup>4</sup> Si Noé c'est l'ancêtre d'Adam, p. 1-28.

<sup>5</sup> Iebusaeum... Voir la note sur Ezéchiel, xxiii. 23.

<sup>6</sup> L'Aracéen, habitant de la ville d'Arca, au nord de la Phénicie, à 8 kilomètres environ au sud du mont Kébir, à deux heures de marche de la Méditerranée.

<sup>7</sup> L'Aradéen, habitant de l'île d'Arad, en Phénicie; il avait primitivelement occupé la côte. — L'A-mathéen, habitant de la ville d'Emrat. Voir la note sur II Ezéchiel, viii. 9.

**I. Genealogie (I-IX). — I<sup>e</sup> (b-c). Fili<sup>i</sup> Noe et Abraham (I, 5-34).**

<sup>17</sup> Καὶ εἰοὶ Σῆμεῖς Αἴλου καὶ Ἀσσοίο καὶ  
Αργεάδων καὶ Λοιδ καὶ Λαόρη, καὶ Οἶξ καὶ  
Οἴλι καὶ Γέθει καὶ Μούση. <sup>18</sup> Καὶ οἱ Αρ-  
γεάδῶν ἐγένετο τὸν Καΐναν, καὶ Καΐναν  
ἐγένετο τὸν Σαλέα, καὶ Σαλέα ἐγένετο τὸν  
Ἐδέον. <sup>19</sup> Καὶ τὸν Ἐδέον ἐγένετο πάροι δύο  
τοῖς ὄνομα τῷ ἑταῖ Φαλέῳ, ὃν ἐταῖ ημί-  
ονα αὐτοῦ ἐμειρόθη ἡ γῆ καὶ ὅνομα τῷ  
ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκάν. <sup>20</sup> Καὶ Ιεκάν  
ἐγένετο τὸν Ἐλιουάδων καὶ τὸν Σαλέα καὶ  
τὸν Ασσούδων <sup>21</sup> καὶ τὸν Λάρη καὶ τὸν  
Ἄσσωριν καὶ τὸν Οἴλιον καὶ τὸν Δελκά-  
καὶ τὸν Ἡρῆι καὶ τὸν Ἀβιμελέκ καὶ τὸν  
Σαρά <sup>22</sup> καὶ τὸν Ὀφέλι καὶ τὸν Εβνήταν καὶ  
τὸν Ιορδάνην. <sup>23</sup> Πάντες οὖτις τὸν Ιεκάν.

<sup>24</sup> סֵם אַרְכָּבֶשׂ שְׁמָה: עַבְרִי פָּלָג  
<sup>25</sup> דָּרְיוֹן: שְׁרוֹגָנְחָרוֹר תְּרָחָה: אַבְרָם הִיא  
<sup>26</sup> אַרְפָּאַזָּד, סָלָה,<sup>27</sup> אֶזְרָאֵל, פָּאֵלֶּת, רָאַגָּר,  
<sup>28</sup> סְעָוָן, נָאָחוֹן, תָּאָדָה,<sup>29</sup> אֶבְרָעָי.

<sup>28</sup> Υἱοῦ δὲ Ἀβραὰμ<sup>29</sup> Ἰουαὶ, καὶ Ἰουαὶ<sup>30</sup>:  
<sup>29</sup> Άγιος δὲ ἀπὸ γενεῶν αὐτῶν Πρωτότοκος<sup>31</sup> Ἰουαὶ, Ναψάωθ, καὶ Κρῆδος, Ναψ-  
δεῖη, Μασσάνι, <sup>32</sup> Μασσάνι, Ἰουαὶ, Μασ-  
σάν, Χαράδ, Θεαὶας, <sup>33</sup> Ἱερόποιον, Ναφές,  
Κεφαλᾶ<sup>34</sup> ὄντος εἰς Ἰουαὶ. <sup>35</sup> Καὶ τὸν  
Χειτούνιον παλαιάκης<sup>36</sup> Ἀβραὰμ, καὶ ἔπειτα  
αὐτῷ τὸν Ζευμόριον, Τέσσαρ, Μαδαίη, Μα-  
δαίη Σοφές, Σωλ. Καὶ τὸν Ἱερόντον  
Δαδαίη, καὶ Σαβάν. <sup>35</sup> Καὶ τὸν Μαδαίη-  
Γεράο, καὶ Ορέας<sup>37</sup> εἰς Ἐνών, καὶ Ἀράδη,  
καὶ Ἐλλαδή<sup>38</sup> πάντες οὖν τοιούτοις Χειτούνιος.  
<sup>34</sup> Καὶ ἐγνώρισεν Ἀβραὰμ τὸν Ιουαῖον. Καὶ  
τὸν Ἰουαῖον Ιακώβ, καὶ Ιωαὴλ.

<sup>35</sup> *Yioi Ḥouā*, *Ἐμπάσ*, καὶ *Ρυγονῆλ*, καὶ *Ιεὸν*, καὶ *Ιεὐλόμη*, καὶ *Κορέ*. <sup>36</sup> *Yioi Ἐλ-*

17. B<sup>2</sup> (πρὸ Οὐε.) Οὐε. Α<sup>1</sup>: Οὐε (Οὐε Α<sup>2</sup>). Α:  
Ταῖς... 18. B<sup>1</sup>: Καὶ Ἀρρενῶν καὶ Λοῦτοι Ἀρρενῶν  
Καίνου ἐγένετο τὸν Καίνον, καὶ ὥρην τὸν Σάδων  
κτλ. 19. B<sup>2</sup>: Φεύγει. 20. B<sup>2</sup>: Καὶ Ιεπταντα...  
Ἄρρενος εἰ τὸν γα τον Ιασθεν. 21. B<sup>2</sup>: π. τ., θερμού  
κ. τ. Οὐε, εἰς τ. Λεκία. 22. B<sup>2</sup>: π. τ., θερμού... Σεβρίδη.  
23. B<sup>2</sup>: Οὐερίδη... Εβαρίδη... Ιανεύρα. 24. F: Υιόλ.  
25. AB<sup>1</sup>: Πανα... Οὐερίδη. 29. AB<sup>1</sup>: γερεντούς τοιν.

32. Et les fils de Dadan, Assurim, Latussim et Laomim n'est pas dans l'hébreu

### I Paralipomènes, I, 17-36.

**I. Généalogies (I-IX).** — *1 (b-c). Descendants de Noé et d'Abraham (I, 5-34).*

<sup>17</sup> Filii Sem : <sup>18</sup> Elam, et Assur et Arpháxad, et Lud, et Aram, et Ihus, et Hul, et Gether, et Mosoch.<sup>19</sup> Arpháxad autem génuit Sale, qui et ipse génuit Heber.<sup>20</sup> Porro Heber natu suno duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra : et nomen fratris ejus Jectan.<sup>21</sup> Jectan autem génuit Elmodad, et Saleph, et Asármoth, et Jare,<sup>22</sup> Adoram quoque, et Huzal, et Decla,<sup>23</sup> Hebal eliam, et Abimael, et Saba, neccnon <sup>24</sup> Zophir, et Hévila, et Jobah : omnes isti filii Jectan :<sup>25</sup> Sem, Arpháxad, Sale, <sup>26</sup> Heber, Phaleg, Rágāu, <sup>27</sup> Serug, Nachor, Thare,<sup>28</sup> Abram, iste enim Abraham.

<sup>17</sup> Les fils de Sem sont : Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Hus, Hul, Géther et Mosoch. <sup>18</sup> Or Arphaxad engendra Salé qui lui-même engendra Héber. <sup>19</sup> Mais à Héber naquirent deux fils : le nom de l'un fut Phaleg, parce qu'en ses jours la terre fut divisée ; et le nom de son frère, Jectan. <sup>20</sup> Or Jectan engendra Edamé, Saleph, Asarmoth et Jaré, <sup>21</sup> ainsi qu'Adorab, Huzal, Décla, <sup>22</sup> et aussi Hébâl, Abinael, Saba, et de plus <sup>23</sup> Ophir, Hévila, et Jobah. tous ceux-là sont les fils de Jectan : <sup>24</sup> Sem engendra donc Arphaxad, Salé, <sup>25</sup> Héber, Phaleg, Ragan, <sup>26</sup> Sédrug, Nachor, Thabor, <sup>27</sup> Abram : c'est le même qu'Abraham.

<sup>28</sup> Or les enfants d'Abraham sont Isaac et Ismael. <sup>29</sup> Et voici leurs générations. Le premier né d'Ismael fut Nabioth, ensuite Cédar, Abdéel, Mabsam, <sup>30</sup> Massa, Duma, Massa, Hadad et Théma, <sup>31</sup> Jétur, Naphis, Cedma : ce sont là les fils d'Ismael. <sup>32</sup> Mais les fils que Cétura, femme du second rang d'Abraham, enfanta, sont Zamran, Jecsan, Madan, Median, Jesboc et Sué ; et les fils de Jecsan, Saba et Dadan ; et les fils de Dadan, Assurim, Latassum et Laomim. <sup>33</sup> Or les fils de Madian sont Ephra, Epher, Hénoch, Abida, Eldaa ; tous ceux-là sont fils de Cétura. <sup>34</sup> Mais Abraham engendra Isaac, dont les fils furent Ésau et Israël.

<sup>35</sup> Filii Esau : Eliphaz, Ráhuel,  
Iehus, Ihelom, et Core. <sup>36</sup> Filii Eli-

29. *Cédar*, père des Bené-Qedâr, dont il est fait plusieurs fois mention dans l'Écriture, et qui sont les principaux représentants des tribus nomades occupant les déserts de l'est du Jourdain.

30. *Masma*, *Duma*, *Massa*, occupèrent l'oasis *Doumat el-Djendel* ou *Doumat la Rocheuse*, aujourd'hui *el-Djâf*, à sept journées de Damas et treize de

31. *Jéthor habita d'abord le sud, mais se transporta bientôt dans le centre du Hauran. — Cedan rappelle le désert de Cademoth, d'où Moïse envoya des messagers à Schon.*

33. *Madian, père des Madianites. Voir la note*

*Sur Juges, vi, 1.*

d) Descendants d'Ésaï, 1, 35-54.

35. Coré naquit en Chanaan, avant qu'Ésaï ne se fût en Sain. Il fut un des chefs d'Israël.

fixat en Seir. Il fut un des chefs d'Edom.

**I. Genealogiae (I-IX). — I (d). Filli Esau (I, 35-54).**

50. *Adad*. Les Septante ajoutent « fils de Barad ».—  
*Etsa femme s'appelait Meltabel, fille de Matred, fille*  
*(elle-même) de Mezaab manquée dans les Septante.*

51. Or, *Adad mort, des chefs, au lieu des rois* manque dans les Septante. Hébreu : « et Hadad

**I. Généalogies (I-IX). — 1<sup>e</sup> (d). Descendants d'Ésaï (I, 35-54).**

phaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamma, Amalec.  
37 Filié Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.<sup>38</sup> Filié Seir : Lotan, Sobal, Sébeon, Ana, Dison, Eser, Disan.  
39 Filié Lotan : Hori, Homam, Soror autem Lotan fuit Thamma.<sup>40</sup> Filié Sobal : Alian, et Mânahath, et Ebal, Sephi, et Onam, Filié Sébeon : Aia et Ana.<sup>41</sup> Filié Ana : Dison,<sup>42</sup> Filié Dison : Hamram, et Eseban, et Jethiran, et Charan.<sup>43</sup> Filié Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan, Filié Disan : Hu et Aran.

d'Eliphaz, Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénéz, Thamma, Amalec.  
37 Les fils de Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Méza.<sup>38</sup> Les fils de Séir : Lotan, Sobal, Sébeon, Ana, Dison, Eser, Disan.<sup>39</sup> Les fils de Lotan : Hori, Homam. Or la sœur de Lotan était Thamma.<sup>40</sup> Les fils de Sobal : Alian, Manahath, Ebal, Sephi et Onam. Les fils de Sébeon : Aia et Ana. Les fils d'Ana : Dison.<sup>41</sup> Les fils de Dison : Hamram, Eseban, Jethiran, et Charan.<sup>42</sup> Les fils d'Eser : Balaan, Zavan, Jacan. Les fils de

<sup>43</sup> Isti sunt reges, qui imperavérunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israhel : Bale filius Beor : et nomen civitatis ejus, Dé-naba.<sup>44</sup> Mórtuus est autem Bale, et regnávit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.<sup>45</sup> Cumque et Jobab fuisse mórtuus, regnávit pro eo Husam de terra Themanórum.<sup>46</sup> Obiit quoque et Husam, et regnávit pro eo Adad filius Badad, qui percurrit Madian in terra Moab : et nomen civitatis ejus Avith.<sup>47</sup> Cumque et Adad fuisse mórtuus, regnávit pro eo Semla de Masesca.<sup>48</sup> Sed et Semla mórtuus est, et regnávit pro eo Saul de Röhoboth, que juxta amnem sita est.<sup>49</sup> Mórtuo quoque Saul, regnávit pro eo Balaam filius Achobor.<sup>50</sup> Sed et hic mórtuus est, et regnávit pro eo Adad : cuius urbis nomen fuit Phau, et appelláta est uxor ejus Méétabel filia Matred filie Mézaab.

Reges  
Idumæi

(Gen. 36, 21.)

(Gen. 36, 35.)

Disan : Hus, et Aran.

<sup>51</sup> Voici les rois qui régnerent dans la terre d'Edom, avant qu'il y eût un roi sur les enfants d'Israhel : Balé, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dé-naba.<sup>52</sup> Mais Balé mourut, et régna à sa place Jobab, fils de Zaré de Bosra.<sup>53</sup> Et lorsque Jobab fut mort, régna à sa place Husam, de la terre des Théménites.<sup>54</sup> Husam mourut aussi, et régna à sa place Adad, fils de Badad, qui défit les Madianites dans la terre de Moab : et le nom de sa ville était Avith.<sup>55</sup> Et lorsque Adad lui-même fut mort, régna à sa place Semla, de Masesca.<sup>56</sup> Mais Semla aussi mourut, et régna à sa place Saul, de Röhoboth, qui est située près du fleuve.<sup>57</sup> Saul mourut aussi, régna à sa place Balaam, fils d'Achobor.<sup>58</sup> Mais celui-ci aussi mourut, et régna à sa place Adad, dont le nom de la ville fut Phau ; et sa femme s'appelait Méétabel, fille de Matred, fille *elle-même* de M...

<sup>1</sup> Adad autem mortuo, duces pro  
régiibus in Edom esse cœperunt: dux  
Thamma, dux Alva, dux Jetheth,  
<sup>32</sup> dux Oolibama, dux Ela, dux Phi-  
de Mézaab.

36. *Amalec*, ancêtre des Amalécites. Voir la note sur *Exode*, XVII, 8.

38. *Les fils de Séir*. En hébreu les *Horim*, ou habitants des cavernes. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI.

40. *Les fils d'Ana : Dison.* Dans les récits généalogiques, ce n'est pas toujours le cas, mais le

logiques, ce plurier s'emploie quelquefois pour le singulier; mais comme le mot *sits* signifie aussi *enfant* des deux sexes, il pourrait se prendre ici dans

ce dernier sens et comprendre Oolibana, qui figure comme fille d'Ana dans *Genèse*, xxxvi, 25.

<sup>41</sup> Hamram, le même que Hamdan de *Genèse*, XXXVI, 26.

43. Voir les rois. Voir la note sur *Geness*, XXXVI.  
45. — Edom. Voir la note sur *Juges*, v. 4. — Dénaba

d'Eliphas, Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénéz, Thamma, Améléc.<sup>37</sup> Les fils de Rahuel, Nahath, Zara, Samma, Méza.<sup>38</sup> Les fils de Sîr : Lotan, Sobal, Sébôen, Ana, Dison, Éser, Disan.<sup>39</sup> Les fils de Lotan : Hori, Homam. Or la sœur de Lotan était Thamma.<sup>40</sup> Les fils de Sobal : Alian, Manahuth, Ébal, Sephi et Onam. Les fils de Sébôen : Aia, et Ana. Les fils d'Ana : Dison.<sup>41</sup> Les fils de Dison : Hamram, Éschân, Jéthrân, et Charan.<sup>42</sup> Les fils d'Éser : Balaan, Zavan, Jacan. Les fils de Disan : Hus, et Aran.

<sup>43</sup> Voici les rois qui régneront dans la terre d'Edom, avant qu'il y eût un roi sur les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor, et le nom de sa ville était Démaba. <sup>44</sup> Mais Balé mourut, et régna à sa place Jobab, fils de Zaré de Bosra. <sup>45</sup> Et lorsque Jobab fut mort, régna à sa place Husan, de la terre des Thémanites. <sup>46</sup> Husan mourut aussi, et régna à sa place Adad, fils de Badad, qui défit les Midianites dans la terre de Moab : et le nom de sa ville était fut Avith. <sup>47</sup> Et lorsque Adad lui-même fut mort, régna à sa place Semla, de Mésraïca. <sup>48</sup> Mais Semla aussi mourut, et régna à sa place Saül, de Rohoboth, qui est située près du fleuve. <sup>49</sup> Saül mourut aussi, régna à sa place Bala-nan, fils d'Achobor. <sup>50</sup> Mais celui-ci aussi mourut, et régna à sa place Adad, dont le nom de la ville fut Phäü; et sa femme s'appelait Mété-tabel, fille de Matred, fille *elle-même* de Mézaab.

<sup>51</sup> Or, Adad mort, des chefs, au lieu des rois, commencèrent à gouverner en Édom : le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth. <sup>52</sup> le chef

signifie, d'après certains lexicographes, « repaire de valeurs ». Ensuite et saint Jérôme l'identifient avec

voleurs ». Eusebie et saint Jérôme résident avec le bourg de Banaia, existant encore de leur temps, à 12 kilomètres d'Aréopolis (aujourd'hui er-Rabban).

*44. Bostra.* Voir la note sur *Genèse*, xxxvi, 33.

46. Moab. Voir la note sur *Deutéronome*, xxii, 3.  
48. Près du fleuve de ce nom, selon les uns; près du fleuve d'Euphrate, selon les autres.

*51. Des chefs, au lieu des rois.* La Vulgate traduit inexactement le texte hébreu : « et furent les chefs

de l'Idumée ». Les noms qui suivent semblent être les noms des localités où ils régnerent, plutôt que

les noms mêmes des chefs. Voir plus loin la note sur II, 21.

#### **L. Genealogie (I-IX); = 2° (g); Full-Juda (H, 18).**

<sup>53</sup> אֶלְבָדָא אַכְרִתָּה כְּנָזְבֵּן: אַלְכָּתָה כְּנָזְבֵּן  
<sup>54</sup> אַלְכָּתָה כְּנָזְבֵּן מִבְּקָאָה: אַלְכָּתָה כְּנָזְבֵּן  
אַלְכָּתָה עַרְמָה לְבָשֵׂר אֲדוֹן:

**II.** Ταῦτα τὰ ὄντα πάτερ τῶν πιῶν Ἰησοῦ<sup>1</sup> Χριστοῦ,  
Ρούβην, Σμερών, Αἰνί, Ιούδαι, Ισαάχα  
Ζαβουΐλων,<sup>2</sup> Διέν, Ιωσήφ, Βεναμίν, Νεφθ  
ᾶ, Γαύθ, Άστρο.

<sup>3</sup> Υἱὸν Ἰούδαν Ἡρώνα, Σηλευκίου τοῦ ἑγενέθησαν αὐτῷ εἰς τὰς Θυγατέρας τῆς Χανανίτιδος. Καὶ ἦν Ἡρός, οὗ τοσοῦ Ἰούδαν, ποιητὸς ἐντιτού καὶ απέκτεινεν αὐτὸν. <sup>4</sup> Καὶ Θαμάραν αὐτοῦ ἐτέκενεν αὐτῷ τὸν Φαρὲζ, Ζαού. Πάντες οὖλοι Ἰούδαν πέντε

בְּנֵי בָּרֶץ הַצְּרוֹן וְהַמְּלָאֵל: בְּכִי  
גָּדוֹת וְסִירָּוָיָהוּ וְעִירָה וְעִירָה וְבְּכָל גַּדְעָן  
סְכָל הַמְּשָׁהָה: יְבוּם פְּרָמִי כְּכָל טַבָּר  
שְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּכָל בְּקָרְבָּן: יְבוּם אַרְנוֹן  
שְׂרָה: יְגִבֵּן קָצְרוֹן אֲשֶׁר נְבָלָדְגָּן  
אַרְנוֹן מְאָסָה אַרְנוֹן בְּרָבָרָה:  
וּרְסָם הַזְּהָרָה אַרְצָנִים יְגִיבָּק עַמְּקִימָה  
הַלְּלָדָן אַרְצָנִים תְּשִׁוָּחָן שְׁבָי אַרְנוֹן  
וְחַקְתָּן הַזְּהָרָה אַרְצָטְלָמָה וְשְׁלָמָה  
הַלְּלָדָן אַדְבָּגָן: בְּכִי הַלְּלָדָן אַדְבָּגָן  
עַזְבָּד עַזְבָּד הַזְּהָרָה אַדְבָּגָן: בְּאַלְשָׁן  
הַלְּלָדָן אַרְצָבָלָן אַדְלָאָלָבָן אַרְכָּרָבָן  
הַשְּׁנִי וְשְׁמָמָא הַשְּׁלָלָבָן: בְּבָזָבָן  
וְהַרְבָּשִׁי בְּרִי הַהְמָמִישִׁי: אַסְכָּמָשָׁן  
הַשְּׁבָּצִי הַשְּׁבָּצִי: אַזְמָעָה כְּרִירָה  
וְהַרְבָּשִׁי בְּרִי הַהְמָמִישִׁי: אַזְמָעָה כְּרִירָה  
בְּנֵי בָּרֶץ הַצְּרוֹן וְהַמְּלָאֵל: בְּכִי

52. B<sup>1</sup>: Φειούρ, 53. A: Μαρόδε, 54. B<sup>1</sup>: Μα-  
ρόδε, B<sup>2</sup>: Ζωρόπειο, -1. A<sup>1</sup> (in) Κάθη, Β<sup>1</sup>: Λευ-  
κά, Β<sup>2</sup>: Βεραμέτ, Νεργαλέα, 3. B<sup>1</sup>: Σύρδα,  
Χανανίδες, 6. A: Αΐδην και Αιγαίν και Χα-  
(Βή): Χαϊδα, AB<sup>1</sup>: και Αιγαίν, 8. A: Αΐδην  
Αιγαίν (B<sup>1</sup>): Ζωρόπειο, 9. B<sup>1</sup>: Βορρών, Α: ο ό-  
ντειν και σ' Ονδα και ο Χαλέπι, AB<sup>2</sup>: τον (ΙΠ) και  
την Ονδα, 10. B<sup>1</sup>: Αζάρα, AB<sup>2</sup>: τον οίκον, 11. A:  
Κατσαύρι (bis), B<sup>1</sup>: Βούς (IL 12), 12. A: Τορβί-  
δης, 14. A: Προδότη (B1): Ζαχάρη, ΑB<sup>2</sup>:

40. Prince des fils de Juda. Septante : « chef de la maison de Juda ».

<sup>47.</sup> *Dont le père fut Jéther*, Hébreu et Septante : \* et le père d'Amasa fut Jéther.

#### I. Généalogies (I-IX). — 2<sup>e</sup> (a). Descendants de Juda (II, 1-8).

non, <sup>53</sup> dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, <sup>54</sup> dux Mágdiel, dux Hiram : hi duces Edom.

Oolibama, le chef Éla, le chef Phinon,<sup>53</sup> le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar,<sup>54</sup> le chef Magdiel, le chef Hiram; ce sont là les chefs issus d'Edom.

**III.** Filii autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zábulon, <sup>2</sup> Dan, Joseph, Bénjamin, Néphthali, Gad, et Aser.

<sup>3</sup>Fili Judæa : Her, Onan, et Sela : filii Iudeæ.  
Hi tres nati sunt ei de filia Sue Chanaanitide. Fuit autem Her primogenitus Iuda, malus coram Dómino, et occidit eum. <sup>4</sup>Thamar autem nurus ejus péperit ei Phares et Zara : omnes ergo filii Iuda, quinque. <sup>5</sup>Fili autem Phares = Iesron et Hamul.

<sup>6</sup> Filii quoque Zara : Zamri et <sup>Fili Zaroe.</sup>  
Ethan, et Eman, Chalchal quoque,  
et Dara, simul quinque. <sup>7</sup> Filii  
Charmi : Achar, qui turbavit Is-  
rael, et peccavit in furto anathéma-<sup>Gen. 46, 12.</sup>  
<sup>3 Reg. 4, 31.</sup>  
tis. <sup>8</sup> Fili Ethan : Azarias,

<sup>9</sup> Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerámeel, et Ram, et Calubi.

<sup>10</sup> Porro Ram genuit Aminadab. **Ram.**

Aminadab autem genuit Nahásson,  
principem filiorum Juda. " Nahás-  
son quoque genuit Salma, de quo

ortus est Booz.<sup>12</sup> Booz vero génuit  
Obed, qui et ipse génuit Isai.<sup>13</sup> Isai  
autem génuit primogénitum Eliab,<sup>14</sup>  
secundum Abinadab, tertium Sim-  
mias,<sup>14</sup> quartum Nathániah, quintum  
Raddai,<sup>15</sup> sextum Asom,<sup>16</sup> septimum  
David:<sup>16</sup> quorum sorores férunt,  
Sárvia, et Abigail. Filii Sárviae  
Abisai, et Asael: tros.<sup>17</sup> Abi-  
gail autem génuit Amasa, cuius pa-  
ter fuit Iothor Ismabolites.<sup>18</sup>

<sup>23</sup> Enfants de Jacob, Juda et David. II-IV. 23

#### **(4) Descendants de Japhet, II: 1-8.**

II. 3. *Les fils de Juda.* On trouve plus loin, iv, 4-23, une autre généalogie de Juda qui donne des détails nouveaux sur certains chefs de famille.

5. *Hamul*, mentionné dans *Nombres*, xxvi, 21, comme chef des Hamulites.  
6. *than, Eman...* *Chatchal et Dara*, identifiés par quelques-uns avec les personnages de *III Rois*, iv, 31. La généalogie des fils de Zara, 6-8, ne se trouve nulle part dans l'Écriture.

#### b) Descendants d'Hesron, II, 9-11.

9. *Calubi*, le même que *Caleb* des v. v. 49, 51, 52, 46.

48, 49.  
48. *Itai* quando *quai* *taisai* dano qualche cosa

12. Issai, appelle aussi Jesse dans quelques passages de la Vulgate.

43. *Le septième, David.* David était en réalité le quatrième fils d'Isaï : *1 Rois*, xvi, 10-11. Un nom manque dans cette liste.

16. *Abigail*. Voir la note sur II Rois, xvii, 25.

*15. Israhélite.* Voir la note sur *Génèse*, XXXVII, 26 et le texte hébreu l'appelle *Israhélite*, les *Séparants* et *Vulgata* *Jérusalem* dans *Exode*, XXV, 25, mais il est plus probable que c'est une *remarque* de l'éditeur français qui explique la dévotion dont Amasat fut l'objet de la part de bavâï, son oncle. Malgré ses qualités et sa bravoure, il n'est mentionné nulle part comme ayant été investi d'un commandement quelconque, avant la révolte d'Absalom, qui a placé à la tête de son armée : *Il Rois*, VIII, 25. Plus tard, il est nommé dans le commandement de ses successeurs : *Roi des rois*, XIII, 13, XX, 4-6, mais il ne peut exercer ses fonctions nouvelles, ayant été tué par *Jah*. *Il Rois*, XII, 18.

**I. Genealogiae (I-IX): — 2<sup>o</sup> (b), *Filit Hezron (II, 9-41)*.**

<sup>18</sup> Καὶ Χαλέψ τιὸς Ἐσοφῶν ἔλαβε τὴν Γαν-  
νῆα γυναῖκα, καὶ τὴν Ιακώβον καὶ σύντο-  
ιον αὐτῆς Ἰανᾶ, καὶ Σουενέβη, καὶ τὸ Λόδον.  
<sup>19</sup> Καὶ πάλιν Γάννηβα, καὶ ἐλάβειν κατὺ-  
Καλέψ τὴν Ἐρέφων, καὶ ἐπέκεν αὐτῷ τὸν  
Θεόν.  
<sup>20</sup> Καὶ Θεόν εὑνέπον τὸν Οἴδη, καὶ  
οὗτοί ἦντες τὸν Βεσελένην.  
<sup>21</sup> Καὶ μετὰ  
αὐταίς εἰσῆλθεν Ἐσοφόν προς τὴν Δυνατόνα  
Μαργή πατρὸς Γαλαάδ, καὶ αὐτὸς ἐλαύ-  
νειν, καὶ αὐτὸς ἐχριστοποιεῖν ἑτοῖς ἥ-  
τις ἐπέκεν αὐτῷ τὸν Σερούζ.  
<sup>22</sup> Καὶ Σε-  
ρούζ ἐγένετο τὸν Ιαΐδ καὶ ζῶν αὐτὸν ἐτό-  
νει καὶ τοξεῖ πόλεις ἐτῇ Γαλαάδ.  
<sup>23</sup> Καὶ  
ιασθεὶς Γεδουνόν καὶ Ἀρόν τὰ κομαῖς Ιαΐδ ἐξ-  
ειδῶν, την Κανάδ καὶ τὰς κομαῖς αὐτῆς,  
ἔχοντα πόλεις πολὺς αὖται εἰς Μαργή  
πατρὸς Γαλαάδ.  
<sup>24</sup> Καὶ μετὰ τὸ μοδονο-  
εῖν Ἐσοφόν, ἤλαβε Χαλέψ εἰς Ἐρέφωντας καὶ  
γυνὴν Ἐσοφόν Ἀβάδ, καὶ ἐπέκεν αὐτῷ τὸν  
θεόν πατέρα Θεούν.

<sup>22</sup> Καὶ ἤσαν οἱ τοῦ Ἰερουσαὴλ ποιῶντος Εἰρήνην ὁ προστάτης Πάτης καὶ Βασιλεὺς, καὶ Αἴας, καὶ Ἀστίν αἰδοῖς αὐτὸν.<sup>23</sup> Καὶ ἦν γῆρας ἐπίσημη τῷ Ἰερουσαὴλ, καὶ ὅραιος αὐτῷ Ἀστίν αἴτη στόχιον Οὐρανού.<sup>24</sup> Καὶ ἦν νιοὶ Πάτη ποιῶντος Ἰερουσαὴλ Μαΐας, καὶ Λαΐμης καὶ Αὔρων.<sup>25</sup> Καὶ ἤσαν νιοὶ Όυρανος, καὶ Σαῦδα, καὶ Ιαδαέ. Καὶ νιοὶ Σαῦδα, Ναδαέ, καὶ Αἴσανον.<sup>26</sup> Καὶ ὅραιος τῆς νυκτὸς Αἴσανον, Αἴσαναι, καὶ ἔτεντος αὐτοῦ Ἀγαράδον, καὶ τοῦ μόνου.<sup>27</sup> Καὶ νιοὶ Ναδαέ Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>28</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>29</sup> Καὶ νιοὶ Ιαδαέ Αἴσαναι, Ιαδέη, Ιανάντα. Καὶ ἔτεντος Ιαδέην νίσσην τύχαν τέκα.<sup>30</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>31</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>32</sup> Καὶ νιοὶ Ιαδαέ Αἴσαναι, Ιαδέη, Ιανάντα. Καὶ ἔτεντος Ιαδέην νίσσην τύχαν τέκα.<sup>33</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>34</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>35</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>36</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>37</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>38</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>39</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>40</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>41</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>42</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>43</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>44</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>45</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>46</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>47</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>48</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>49</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.<sup>50</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Ιαδαέν, καὶ νιοὶ Ιασούρων, καὶ νιοὶ Σαῦδαν Ιαδαέ.<sup>51</sup> Καὶ νιοὶ Αἴσαντι Σαῦδα, καὶ Αἴσαντι. Καὶ ἔτεντος Σαῦδα ωκεανού τύχα.

18. B': Επομένων ἐγένετον τὴν. Α: Ἀποθάνατον  
καὶ πάσαν τὴν Σωτηρίαν καὶ Οὐρανόν. 19. Α: τὴν Φράγματα.  
21. A: Επομένων. Β: Μαζεύοντος σύντονος ἡλικίας  
τούτου τούτων. Α: Σεπτεμβρίου (Ιανουαρίου). 22. ΑΒ\*: \*  
sec.). 23. A: Γεωνοῦσθαι (Ιανουαρίου). 24. Β: Σατανᾶς. Β:  
Καναάδη. 25. A: Επομένων... Αποθάνατος. 25. ΑΒ\*: \*  
Α: περισσότερος Εορτή. Β': Πάτερ. Α: Βασιλεὺς καὶ Αρχηγός.  
Α: Αρχηγός. 26. A: Επέστρεψεν μητρὸς Οὐρανοῦ καὶ  
τούτην.

18. Prit une femme du nom d'Azuba, dont engendra Jérioth. Hébreu et Septante : « prit Azuba pour femme, et Jérioth ».

#### **21. Soixante ans. Septante : « soixante-cinq ans »**

וְכֹל בָּרוּחַ תִּלְדֵּן הַוְלִיד אֲתֶצְבָּה  
 אֲשֶׁר וְאַתְּזִירְנָה וְאַזְהָה בְּלִיכָּה יְשָׁרֵךְ  
 וְשָׁרֵב אַזְרָקָה ; נְסִמָּה גַּוְבָּה וְנְפָרָה  
 לְיַד בָּלֶב אַתְּדָקָה וְנְמָלֵד כְּאֵד  
 חָרָה : וְחָרָה הוֹלִיד אַדְּגָאַלְוָה וְאַרְנוֹ  
 הַוְלִיד אַקְּדָבָלָלָה ; וְאַלְרָא אַדְּגָרָוּ  
 אַלְבָּבָרְמָכָר אַרְבָּגָדָע וְהָרָא קְטָה  
 וְהָרָא בְּרָשָׁנָה מְשָׁנָה וְפָדֵד כְּאֵי  
 שְׁנִיאָה : שְׁנִיאָה הַלְּוָד אַדְּגָאַלְוָה וְנְגָדָר  
 טְהָרָה בְּשָׁרִים וְשָׁלָשׁ קְלִים בְּאַגְּרָץ  
 כְּנָעָן : גַּוְמָה פְּשָׁרָה - אַלְמָר אַתְּ דָהָר  
 אַיְלָה קְאַטָּס אַרְגָּמָן אַתְּדָבָלָה  
 שְׁמִים יְירָא לְלָאָה גַּנְיָה מִירָא אַבְּרָהָם  
 כְּגָדָר : וְאַנְדָּר מְוֹתָה חַדְרָן בְּכָלְבָּה  
 אַפְּנָה וְאַשְׁתָּה הַכְּרוּן אַבְּנָה וְפָנָד  
 כְּאֵי אַתְּאַשְׁבָּה אַקְּרָבָה :

וְנַעֲמָן  
 הַבְּקָרִים  
 אֶת־<sup>26</sup> אֶת־<sup>27</sup> אֶת־<sup>28</sup> אֶת־<sup>29</sup> אֶת־<sup>30</sup> אֶת־<sup>31</sup> אֶת־<sup>32</sup>

*Ιερεμίης... Ιαθέων*, 28, Α: *νιοὶ Οὐρωπή Σαμαντή...*  
οἱ νιοὶ Σ. 30, ΑΒ\* (in.) Και, Β': *Διοσκύρη, Α...*  
*Αρρεφός* 31, Α: *Αρρεφός Ιεσεί.* Και νιοὶ *Ιεσεί...*  
*Ασθεάς*, 32, Α: *Και νιοὶ Τεδδάς.* *Αγιασμάτα καὶ*  
*Ιερά τοις Ιεράτοις*.

<sup>25</sup> Caleb s'unit à Éphratha. Hébreu : « après la mort d'Hesron à Caleb Éphratha ». Septante : « Caleb alla à Ephratha ».

25. Asom et Achia, Septantis : et Asan, confere.

I Paralipomènes, II, 18-33.

#### **I. Généalogies (I-IX), = 2<sup>e</sup> Ch; Descendants d'Hesron (II, 9-11)**

<sup>18</sup> Caleb vero filius Hesron accépit uxorem nómine Azuba, de qua génuit Jérioth : fuerintq; filii ejus Jaser, et Sohab, et Ardon. <sup>19</sup> Cumque mórtuus fuisset Azuba, accépit uxorem Caleb, Ephratha quo péperit ei Hur. <sup>20</sup> Porro Hur génuit Uri : et Uri génuit Bezaleel.

<sup>21</sup> Post haec ingr̄essus est Hesron ad filiam Machir patris Gālaad, et accepit eam cum esset annōrum sexaginta: que pēperit ei Segub.<sup>22</sup> Sed et Segub genitū Jair, et possedit vīngiti trē civitatis in terra Iudaica.<sup>23</sup> Cepit Hessur, et Arām, oppida Jair: et Canath, et vīculos ejus sexaginta civitatum: omnes isti, filii Machir patris Gālaad.<sup>24</sup> Cum autem mortuus esset Hesron, ingr̄essus est Caleb ad Ephrātham. Habuit quoque Hesron uxorē Abia, que pēperit ei Ashur patrem Thēeū.

<sup>23</sup> Nati sunt autem filii Jerámeel primogénitus Héson, Ram primogénitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.<sup>24</sup> Duxit quoque uxorem alteram Jerámeel, nomine Atara, qua fuit mater Onam.<sup>25</sup> Sed et filii Ram primogéniti Jerámeel, fuerunt Moos, Jamin, et Achiar.<sup>26</sup> Onam autem habuit filios, Séméi, et Jada. Filii autem Séméi: Nadab, et Abisur.<sup>27</sup> Nomen vero uxoris Abisuri, Abihail, quae péperit ei Ahóbhan, et Molid.<sup>28</sup> Filii autem Nadab fuérunt, Saled, et Apphaim. Mórtuus est autem Saled, unusque liberis.<sup>29</sup> Filius vero Apphaim, Jesi: qui Jesi génuit Sesan. Porro Sesan génuit Oholái.<sup>30</sup> Filii autem Jada fratris Séméi: Jether et Jónathan. Sed et Jether mórtuus est absque liberis.<sup>31</sup> Porro Jónathan

21. *Père de Gataud.* Comme Gataud est si bas fein de personne et un nom de lieu, et que le mot hébreu *pere* signifie aussi *prince, souverain*, on peut traduire par *souverain, prince du pays de Gataud*. C'est à ce titre qu'il est nommé. Ce double emploi de noms prénoms devait être inventé dans plusieurs autres vies de ce type, et dans les premières habitans de la Terre promise prirent le nom des lieux où ils étaient nés, ou qui leur rappelaient ces lieux du nom qu'ils portaient eux-mêmes, ou enfin de ce que leurs descendants donnaient à ces lieux. C'est le cas de la ville qui fut possédée par sa *bonne-fé*, également nommée *Gataud*.

— 22. Vingt-trois villes. Voir la note sur *Juges*, x, 4.  
— Terre de Galaad. Voir l'introduction au livre de  
*Josué*, t. II, p. 10.

23. Jair. Voir la note sur *Deutéronome*, iii, 4. — Ca-  
nath. Voir la note sur *Nombres*, xxxii, 42. — Et ses  
bourgades, soixante villes; littéralement et ses  
bourgades de soixante villes; ce qui paraît inintelli-

<sup>18</sup> Or Caleb, fils d'Illesron, prit une femme du nom d'Azuba, dont il engendra Jérioth; et ses fils furent Jaser, Sobab et Ardon. <sup>19</sup> Mais lorsque Azuba fut morte, Caleb prit pour femme Ephratha, qui lui enfanta Hur. <sup>20</sup> Or Hur engendra Uri; et Uri engendra Bézéléel.

<sup>21</sup> Après cela, Hesron s'unit à la fille de Machir, père de Gaalad; et il la prit lorsqu'il avait soixante ans : elle lui enfanta Ségub.<sup>22</sup> Mais Ségub aussi engendra Jair ; et il posséda vingt-trois villes dans le territoire de Galad.<sup>23</sup> Et Gessur et Aram prirent les villes de Jair, et Canath, et ses bourgades, soixante villes. Tous ceux-là étaient les fils de Machir, père de Gaalad.<sup>24</sup> Mais après qu'Hesron fut mort, Caleb s'unit à Ephratha. Hesron eut encore pour femme Abia, qui lui enfanta Ashur, père de Thécura.

<sup>25</sup> Or il naquit des fils à Jéréméel, premier-né d'Hlesron : Ram, son premier-né, ensuite Buna, Aram, Asom et Achia. <sup>26</sup> Et Jéréméel prit encore une autre femme appelée Atara, qui fut mère d'Onam. <sup>27</sup> Mais, de plus, les fils de Ram, fils ainé de Jéréméel, furent Moos, Jamín et Achar. <sup>28</sup> Or Onam eut pour femme Sélemé et Jada. Les fils de Sélemé sont Nadab et Abisur. <sup>29</sup> Et le nom de la femme d'Abisur était Abihail, laquelle lui enfanta Ahobban et Molid. <sup>30</sup> Or les fils de Nadab furent Saled et Apphaïm Quan à Saled, il mourut sans enfants mais il laisse des fils d'Apphaïm furent Jési, lequel engendra Sérach. Or Sérach engendra Oliah. <sup>32</sup> Et les fils de Jada, frère de Sémié, furent Jéther et Jonathan. Mais Jéther aussi mourut sans enfants. <sup>33</sup> Or Jonathan, encadré, Bélothe, a

gible. La grande partie, et ses villages, sont encore tribus, et l'habitant : et ses fils, sans ville ou village, mais les villages d'une ville sont ordinairement les bourgs, les villages qui en dépendent. Il faut remarquer de plus que village, bourg, se confondent quelquefois dans un même nom, comme dans le nom de la ville, qui signifie alors tout simplement un assemblage de maisons plus ou moins considérables, et non pas une ville. Cela est d'autant plus vrai que dans tous ces petits bourgs appartiennent aussi des enfants de Machir ; en supposant que là latin *gens* signifie *tribus*, il n'y a pas de place pour deux Caléb. Cela s'explique par l'interprétation qui traduit *apres* la mort d'Ethelson à Caleb-phratia : qu'il devait être porté dans la ville qui possédait le tombeau d'abord, n'est pas simple pour exprimer la destination. Voir *Il Roi*, xii, 2.

**I. Genealogie (I-IX).** = 2<sup>o</sup> (8), *Fam. Caleb (II, 42-55)*.

וְיַעֲשֵׂה בְּלָתָן וְוִוָּא אֶגְבָּה דָּרָה בְּנָה  
34 גְּרָמָהכָל: כְּאֶדְרָה קְשָׁשָׁן כְּרָבָם יְיָ  
אַבְּבָרָה וְלְבָשָׁן כְּדָבָרָה קְשָׁבָה  
תְּלִירָה: וְנוֹתָן פְּשָׁעָן תְּדִבְּרָה קְשָׁבָה לְוִירָה  
36 עַכְּבָּרָה לְאַשָּׁה וְפָלָדָל אַדְרָקִים: וְסִבְּרָה  
הַלְּבִדָּא תְּצִינָה וְוִוָּוָה הַלְּבִדָּא אַזְרִיכָה  
37 אַזְרִיכָה הַלְּבִדָּא אַזְרִיכָה לְבָלָבָה הַלְּבִדָּא  
38 אַזְרִיכָה עַזְרָעָבָד: וְעַזְרָבָד הַלְּבִדָּא אַזְרִיכָה  
39 וְעַזְרָה הַלְּבִדָּא אַזְרָעָבָד: וְעַזְרָה  
הַלְּבִדָּא אַזְרָעָבָד וְחַלְעָבָד הַלְּבִדָּא אַזְ  
40 אַזְרָעָבָד: אַזְרָעָבָד הַלְּבִדָּא אַזְרָעָבָד: אַזְרָעָבָד  
וְעַזְרָעָבָד: אַזְרָעָבָד הַלְּבִדָּא אַזְרָעָבָד: אַזְרָעָבָד  
41 אַזְרָעָבָד: אַזְרָעָבָד הַלְּבִדָּא אַזְרָעָבָד:

<sup>42</sup> Καὶ νιὸς Χαῖδος ἀπέλευθεν Τραιεῖται  
 μὲν τὸ προτογόνοις αὐτῷ,  
 οὔτε πατρὸς Ζεῦ.  
<sup>43</sup> Καὶ νιὸς Μαύροι πατέροις Χειδρῶν,  
 καὶ Ρέου, καὶ Σάμων.  
<sup>44</sup> Καὶ Σαμαία ἐγένετο  
 τοῦ Πάτερος Ἰεκάλη, καὶ Ιεκάλη  
 ἐγένετο τὸ Σαμαία.  
<sup>45</sup> Καὶ νιὸς αὐτῶν  
 Μαινῶν καὶ Μαινοῦ πατέροις Βαθυσοῦ.  
<sup>46</sup> Καὶ  
 Γαύρη ἡ πλαϊάρη Χαῖδος ἐγένετο τὸν  
 Λαζαὶ, καὶ τὸν Μόσχο, καὶ τὸν Γεωνέ.

<sup>47</sup> Καὶ νιὸς Ἀστάνη Ράγην, καὶ Ιωάννην,  
 Σοφήν, καὶ Φαίξη, καὶ Γαύρα, καὶ Σα-  
 μαία.  
<sup>48</sup> Καὶ ἡ πλαιάρη Χαῖδος Μογάρη  
 ἐγένετο τὸν Σαβέδη, καὶ τὸν Θαρρόν.  
<sup>49</sup> Καὶ  
 Σανού πατέροις Μαδαΐναι, καὶ τὸν  
 Σαράνη Μαχαΐδην καὶ πατέροις Γα-  
 βαῖν, Καὶ Θυράτη Χαῖδος Λοζά.  
<sup>50</sup> Οὐ-  
 τὸν γάν νιὸς Λαζαῖ, Υψί Ωρο πρωτογόνον  
 Εραδάνη Σολάρη πατέροις Καραδαΐναι,  
<sup>51</sup> Σάλωνην πατέροις Βαθύ, Αδημην πα-  
 τέροις Βεν-

33. Α: *Ιερονήλ.* 34. Β<sup>1</sup>: *Σωσάι* (bis). 35. Α<sup>2</sup>  
*(α. Τούχ.)* τῷ. Α<sup>2</sup> *Ιερέθι* (bis 36). 37. Β<sup>1</sup>: *Αγρο-*  
*πολ.* Α<sup>2</sup> *Ορείς*, καὶ *Ουραῖς* ἔργανται τῷ *Τοφέῳ*.  
 Α<sup>1</sup> καὶ τῷ *Τοφῷ*. Β<sup>1</sup>: *Τρούοι*, καὶ *Τρούοις*. 41. Α:  
*Ιερουάνια*, καὶ *Ιερουάνια* πάντας Εἴσοις εἰς τ. Τού-  
 χον. 42. Α: *Χάλις*, *ἄσπρος Τερεψής* *Μαρσύς προ-*  
*τειρ.* 43. Α: *ἄσπρος* καὶ *Ροζίνη* καὶ *Σεράνη* (sic  
 Β<sup>1</sup>). 44. Α: *Βρύσην*. 46. Β<sup>1</sup>: *Ιαγωνής παῖς*. Α:  
*τὸν Αἴσαν* καὶ τὸν *Ιωάννην* καὶ τὸν *Γεώργ.* ΑΒ<sup>1</sup>  
*(in f.)* καὶ *Ἄσπρος* ἔργανται τῷ *Γεώργ.* 47. Καὶ  
*Ιωάννης* *Πέρκη* καὶ *Ιωάννης* καὶ *Ιωρόντης* καὶ  
*Φαίδης* καὶ *Γαύρα* καὶ *Σεράνης*. 48. Α: *Σεράνη* καὶ τὸν  
*Ουραῖον*. 49. Α: *Σεράνη*. Β<sup>1</sup>: *Μαργαρίτης*. Α: *Σωσάι*,  
 πάτερ *Μαργαρίτην*, καὶ πάτερ *Ιωάννης*... *Αγρο-*  
 πολ. 50. Α: *Καρπασιεύλη*. Α<sup>1</sup>: *Σωσάνην* πρέσα

44. Les Septante ajoutent à la fin : « et Élisama engendra Ismaël ».

46. Et Haran engendra Gézéz manque dans les Septante.

49. Mais Saaph, père de Madménâ, engendra Sué.

**I. Généalogies (I-IX). — 2<sup>e</sup> (c). Descendants de Caleb (II, 42-55)**

génuit Phaéth, et Ziza. Isti fuérunt filii Jérâme.<sup>31</sup> Sesan autem non nisi habuit filios, sed filias : et servum Egyptium nômine Jérâa.<sup>32</sup> Deditque ei filiam suam uxòrem : que péperit ei Ethhei.<sup>33</sup> Ethhei autem génuit Nathan, et Nathan génuit Zabâd,<sup>34</sup> Zabâd quoque génuit Ophâl, et Ophâl génuit Obed,<sup>35</sup> Obed génuit Jehu, Jehu génuit Azariam,<sup>36</sup> Azarias génuit Helleis, et Helleis génuit Elasa,<sup>37</sup> Elasa génuit Sîsaimo, Sîsaimo génuit Selhûm, Selhûm génuit Icamiam, Icamia autem génuit Eli-sama.

<sup>42</sup> Filii autem Caleb fratri Jerá-mel: Mesa primogénitus ejus, ipse est pater Ziph: <sup>43</sup> et filii Marésa patris eius Hebron. <sup>43</sup> Porro filii Hebron, Core, et Táphua, et Recem, et Samma. <sup>44</sup> Sámma autem génuit Raham, pater Jércaam, et Recem génuit Sámmai. <sup>45</sup> Filius Sámmai, Maon : et Maon pater Bethsur.

<sup>30</sup> Hi erant filii Caleb, filii Hur primogéniti Ephratha, Sobal pater Cariathiarim. <sup>31</sup> Salma pater Béthle-

Ziza. Voilà quels ont été les fils de Jéréméel.<sup>34</sup> Pour Sésan, il n'eut point de fils, mais des filles, et un esclave égyptien nommé Jéraa,<sup>35</sup> et il lui donna sa fille pour femme, laquelle lui enfanta Éthiéï.<sup>36</sup> Or Éthiéï engendra Nathanaël et Nathan engendra Zabâd.<sup>37</sup> Zabâd aussi engendra Ophîal, et Ophîal engendra Obad.<sup>38</sup> Obad engendra Jéhu, Jéhu engendra Azarias,<sup>39</sup> Azarias engendra Héllès, et Héllès engendra Élasa.<sup>40</sup> Elasa engendra Sisamô, Sisamô engendra Selum,<sup>41</sup> Selum engendra Icamia, mais Icamia engendra Eli-sama.

<sup>42</sup> Or les fils de Caleb, frère de Jérémie, furent Mésa, son premier-né; c'est le père de Ziph, et les fils de Malaïsa, père d'Hebron;<sup>43</sup> et les fils d'Hebron furent Coré, Taphua, Récem et Samma.<sup>44</sup> Or Samma engendra Raham, père de Jércaam, et Récem engendra Sammâi.<sup>45</sup> Les fils de Sammâi furent Maon, et Maon fut père de Beth-

<sup>46</sup> Or Épha, femme du second rang de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gézéz. Et Haran engendra Gézez. <sup>47</sup> Mai-

les fils de Jabbad furent Régom, Jo-  
nath, Gésan, Phalet, Éphâ et Saaph.  
<sup>48</sup> Maacha, femme du second rang de  
Caleb, enfanta Saber, et Tharanâ.  
<sup>49</sup> Mais Saaph, père de Madména, en-  
gendra Sué, père de Machbénâ, et père  
de Gabra. Or la fille de Caleb fut Achsa.  
<sup>50</sup> Voici quels furent les fils de Caleb :  
fils d'Hur, premier-né d'Éphratha  
Sobal, père de Cariathiarim ; <sup>51</sup> Salma,  
père de Béthléhem ; Hariph, père de

Septante : « mais Saaph engendra le père de Madména et Sué »

31. Salma, père de Bethléhem. Septante : « Salomon, père de Baitha, Lammon, père de Baitha-

... pere de Barne, Lammon, pere de Barne-laem ».

SECRET DES JUGES.

42. Ziph. Voir la note sur 1 Rois, xxiii, 14. — Hébron.

43. *Taphua*, ville de la Séphéia.

45. Maon, au sud-est d'Hébron. — Bethsur, ville

**I. Genealogie (I-IX). — 2<sup>o</sup> (d). Filii David (III).**

<sup>52</sup> קְרִידָה-כְּבָדָר: וְגַם בְּנֵי לְשָׁבֶל אֲבָבָרָה  
קְוִירָה וְעַמְּרִים הַלְּהָה חַזִּי דְּבָנָה-תָּהָרָה;  
<sup>53</sup> מִתְּמַשְׁחָה-הָרָה: קְרִתָּה נְצָלָם הַתְּרוֹבָה  
וְזָבְחוֹתָה וְהַמְּפֻנָּתָה וְהַמְּרֻצָּה מִבְּאָהָה  
וְאַתְּאָה הַדְּרָבָןָה וְאַתְּאָה הַמְּלָאָה;  
<sup>54</sup> שְׁמָלָה בְּרִת לְמַמְּסָדָה גַּמְּסָדָה עַבְדוֹתָה  
בְּרִת יוֹאָב תְּמִימָה קְבָנָה תְּמִימָה תְּמִימָה;  
מִתְּמַשְׁחָה-הָרָה טוֹרִים וְשָׁבָב גַּבְּבָרָה  
פְּרִצְתִּים שְׁמַעְתִּים שְׁבִרְתִּים הַמְּהָרָה  
הַקְּרִים הַקְּלִים מִחְמָתָה אֲבִי בְּרִיד.

<sup>3</sup> Καὶ οὗτοι ἀπέχουσαν αὐτῷ ἐπὶ Ἱερούλειού  
Σημίαν, Σωκράτη, Νέαν, καὶ Σαλομώνιού  
τέσσαρες τῇ Βρυσοῖς ἔνεγκαν Ἀνδρῶν.  
<sup>4</sup> Καὶ Ἐδρίον, καὶ Ἐλαΐα, καὶ Ἐργασίῳ,  
καὶ Νεαρή, καὶ Νερέα, καὶ Ἰανίς, καὶ  
Ἐπισκάπια, καὶ Ἐπισκόπια, ἐντάντη.  
<sup>5</sup> Πάντες γὰρ Λαοί, πάλιν τὸν ψιλὸν τῶν  
πατέλων τοὺς οὐ Θύμῳ μάταιοις αἰτῶν:

32. Septante : \* et les fils de Sobal père de Carathiarim furent Araa, et Aisi, et Ammanith, et Oumasphaé, etc. \*

<sup>34.</sup> *Bethlèhem et Nétophathi*. Septante : « Bethlèhem le Nétophathe » . — *Les Couronnes de la mai-*

*son de Joab.* Septante : « Ataroth de la maison de

33. Chantant et jouant des instruments, et dansant.

*Quantains et jouant des instruments, et demeurant dans des tentes.* Septante : les Thargathim, les Samathiim, et les Sochathim.

I Paralipomènes, II, 52—III, 9.

**I. Généalogies (I-IX). — 2<sup>e</sup> (d), Descendants de Barid (III).**

hem, Hariph pater Béthgader.<sup>32</sup> Faé-  
rent autem filii Sobal patris Ca-  
riathiriam. Qui videbat dimidium re-  
quietiōnum.<sup>33</sup> Et de cognitiōne Ca-  
riathiriam, Jéthréi, et Aphithéi, et  
Semáthéi, et Maséréi. Ex his egrēssī  
sunt Saráite, et Esthaolites.<sup>34</sup> Filii  
Salmá, Béthléhem, et Nétopháthi,  
Corónas domus Joab, et Dimidium  
requietiōnē Sarái.<sup>35</sup> Cognitiōnes  
quoque scribárum habitantium in  
Jahes, Canéntes atque Resonantes,  
et in tabernaculis commorantes. Hi  
sunt Cinéai, qui veneruntur de Calore  
patris domus Rechab.

Bethgader.<sup>32</sup> Or Sobal, père de Cari-  
athiriam, est des fils. Il voyait la moitié  
des lieux de repos.<sup>33</sup> Et des familles  
de Cariathiriam sont venus les Jéth-  
réens, les Aphithéens, les Sémathéens  
et les Maséréens. C'est d'eux que sont  
sortis les Saráites et les Esthaolites.<sup>34</sup>  
Les fils de Salmá, Béthléhem et Né-  
topháthi, les Couronnes de la maison  
de Joab, et la Moitié du lieu de repos de  
Sará.<sup>35</sup> Et les familles des scribes  
habitant à Jahes, chantant et jouant des  
instruments, et demeurant dans des ten-  
tes. Ce sont les Cinéens, qui sont venus  
de Calor, père de la maison de Rechab.

III. David vero hos habuit filios, qui ei nati suntin Hebron: primogenitum Ammon ex Achinoam Jezreelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, tertium Absalom filium Mâachah filia Thômai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, quintum Sophatiam ex Abital, sextum Jethrahim de Eglâ uxore sua.<sup>3</sup> Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnauit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnauit in Ierusalem.

<sup>5</sup> Porro in Ierúsalem nati sunt ei in Ierúsalem.  
filii, Simmá, et Sobab, et Nathan; <sup>1 Par. 14, 4.</sup>  
et Salómon, quátuor de Bethsáda,  
fília Ammiel, <sup>6</sup> Jébaor quoque, et  
Elísama, <sup>7</sup> et Elipháleth, et Noge,  
et Nephog, et Japhia, <sup>8</sup> necnon Eli-  
sama, et Eliada, et Elipháleth, no-  
ven: <sup>9</sup> omnes hi filii David, absque  
filiis concubinárum: habuerintque <sup>2 Reg. 12, 1.</sup>  
scórionum Thamar.

située dans les plaines de Juda, mais qui fut habitée par les Danites. (Glaire).

35. Chantant... Les noms hébreux traduits par chantant et jouant des instruments, et demeurant dans des tentes, sont *Tirathim*, *Schirmathim* et *Soukhathim*. — *Jabéz*, situation inconnue. — Cinéens. Voir la note sur *Genèse*, xv, 19. — *Calor ou Chaleur* est la traduction du nom grec *kalor* (*Homerus*).

#### *d) Descendants de David, III.*

III. 4. Hébron. Voir la note sur *Genèse*, xxiii, 2. — Jezrahel. Voir la note sur *III Rois*, xxi, 4. — Carmel. Voir la note sur *I Rois*, xv, 12.

2. *Gessur*. Voir l'introduction au livre de *Josué*, t. II, p. 40.

3. Ammiet, appelé Éliam dans II Rois, xxiii, 34.  
4. Eliphéleth. Ce second Eliphéleth (même nom qu'Eliphéleth en hébreu) ne figure pas dans la liste

qu'*Kisphateh* en hébreu) ne figure pas dans la liste de II Rois, v. 14-16.



**I. Genealogiae (I-IX). — 2<sup>o</sup> (e). Familia Judæ (IV, 1-23).**

וְרֹבֶשׁ וְלִסְמָא אֲחֹתָם הַכְּלָלֶתֶן;  
 2. וְקִנְאָה אֲבִי גָּד וְנִזְרָא אֲבִי הַשְּׁמָה  
 אַחֲרָה אֲבִי בָּרוּךְ בָּרוּךְ אֲבִי אַרְתָּה אֲבִי  
 3. בֵּית קָהָם: וְלִשְׂחוֹר אֲבִי אַשְׁחוֹר אֲבִי  
 4. כְּבָרָה אֲבִי אַרְתָּה אֲבִי אַזְּתָּףְרָוּ אֲבִי  
 5. שְׁמָעִי אֲבִי הַחֲתָחָשָׁרִי אֲבִי כְּבִי  
 6. כְּבָרָה: כְּבִי הַלְּאָה בְּתָרְבִּי  
 7. אַקְנָה: וּלְזִי הַלְּדִי אַדְעָנִיבִּי אֲבִי  
 נַעֲכָה וּמְשֻׁלָּחָה אֲתָה תְּלִיל בְּרוּכָה:  
 8. וְלִבְנָה בְּכָבֵד מְאַתָּה וְאַתָּה  
 9. גְּרָאָה פְּמָה יְבָבֵד אַמְּרָה וְאַתָּה  
 10. כְּבָצָב: וּקְרָא יְבָבֵד לְאַלְפִּי וּשְׁבָא  
 כְּאַמְּרָה סְבָרָה פְּרָכְרָבִי וּתְרָכְבִּי  
 11. תְּרָכְבּוֹלִי וּהַרְחָבָה דָּרָה גְּפָרִי וּגְפִיטִי  
 12. וְקִנְאָה אֲבִי גָּד וְנִזְרָא אֲבִי הַשְּׁמָה

כָּכְבִּידְרֶפֶת עַדְיָ אֲחָת וְנִסְמֵחַ גָּבֵר  
16 אַלְכָה גִּבְּרָנוֹן וְכַבִּידְרֶפֶת עַדְיָ אֲחָת וְנִסְמֵחַ  
17 קְרֹבוֹתָא וְאַשְׁרָצָא: כְּבִּידְרֶפֶת עַדְיָ אֲחָת וְנִסְמֵחַ  
וּמְכוֹן וְעַבְרָן וְלוֹעֲזָן וְפָנָר אַדְמְרָם  
V. 7. צָבָר כ' v. 12. 15. כ' ח' ב' כ' ח'

<sup>43.</sup> Et Maonathi manque dans les Septante.

14. De la Vallée des ouvriers. Septante : « d'Agead-dair ».

17. Il engendra encore Marie, Septante : « et Jéther engendra Maron ».

**I. Généalogies (I-IX).** — 2<sup>e</sup> (e), Familles de Juda (IV, 1-23).

hel et Jéséma, et Jédebos. Nomen quoque sororis eorum, Asaléphuni.  
¶ Phamuel autem pater Gedor, et Ezer  
pater Hosa: isti sunt filii Hirprimogeniti Ephratha patris Béthléhem.  
Assur vero patri Thécues erant dua-  
uxières, Háláa, et Náara. ¶ Péperit  
autem ei Náara, Oozan, et Hepher,  
et Thémáni, et Ahástrahi: isti sunt  
filii Náara. ¶ Porro filii Háláa, Se-  
reth, Isaar, et Ethan. ¶ Cos autem  
génuit Anob, et Soboba, et cognati-  
onem Áhárel filii Arum.

**Jacob inelytus.**

\*Fuit autem Iacob inelytus praefratribus suis, et mater eius vocavit nomen illius Iacob, dicens: Quia perei eum in dolore. **I**nvocavit vero Iacob Deum Israel, dicens: Si benedicis benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fieri manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. **E**t prestitit Deus quae preciatus est.

<sup>11</sup> Caleb autem frater Sua gémit Mahir, qui fuit pater Esthon. <sup>12</sup> Porro Esthon gémit Béthrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.

Cener.
13 Filii autem Cenez, Othóniel, et Saraia. Porro filii Othóniel, Hathath, et Maónathi. 14 Maónathi génuit Ophra, Saraia autem génuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant.

<sup>15</sup> Filii vero Caleb filii Jéphème,  
Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque  
Ela : Cenez.<sup>16</sup> Filii quoque Jâsélé :  
Ziph, et Ziphá, Thiria, et Asrael.  
<sup>17</sup> Et filii Ezra, Jether, et Mered, et  
Epher, et Jalon, genitumque Mariam.

Jéséma et Jédébos. De plus, le fils de leur sœur fut Assalephuni.<sup>4</sup> Or l'un fut père de Gédor, et Eser, d'Hosa; ce sont là les fils d'Hur, frère-né d'Éphratha, et père de Beth-aram.<sup>5</sup> Mais Assur, père de Théoua, et deux femmes : Hala et Naara. Naara lui enfanta Oozam, Héphéramani et Alahathari; ce sont là les filles de Naara.<sup>6</sup> Mais les fils de Hala : Isaaq et Ethan.<sup>7</sup> Et Cos entraîna Anob et Soboba, et la famille Maréhab, fils d'Arun.

Mais Jabès fut plus illustre que ses pères ; et sa mère lui donna le nom de Jésus, disant : « C'est parce que je l'ai mis dans la douleur. »<sup>19</sup> Or Jabès, qui est Dieu d'Israël, disant : « Si tu me bénissons, vous me bénissez, et si tu te bénissons, vous me bénissez ; si votre main est avec moi, et si vous faites que je ne sois pas opprimé par la malice ; » Dieu lui accorda ce qu'il demanda.

Quant à Caleb, frère de Sua, il  
éndra Mahir, qui fut père d'Es-  
tahn.<sup>12</sup> Or Esthon engendra Bethra-  
Phessé, et Téhinnna, le père de la  
de Naas : ce sont là les hommes de  
lle de Récha.

Mais les fils de Cénez furent Othoniel et Saraïa. Et les fils d'Othoniel : Mathath et Maonathi.<sup>14</sup> Maonathi entra Ophra ; mais Saraïa engendra Elié, le père de la Vallée des ouvriers ; ils étaient des ouvriers.

Or les fils de Caleb, fils de Jéphoné,  
et Hir, Ela et Naham. De plus, les  
fils d'Ela : Cénez.<sup>16</sup> Les fils de Jaléléï  
furent Ziph, Ziphia, Thiria, et As-<sup>17</sup>  
zé, et les fils d'Ezra : Jéther, Mé-  
phob et Ialon ; il en eut d'autres.



Ouvrière égyptienne (fig. 14). (D'après Lépénus).  
Ouvrière. Cette vallée, mentionnée aussi dans  
Exodus, xi, 35, paraît avoir été située dans le  
voisinage de Jérusalem, au nord.  
Les fils d'Ésaïe (Cézembre). Le texte paraît ici in-

I. Genealogie (I-IX). — 3<sup>e</sup> (a). Fili Simeon (IV, 24-43).

<sup>18</sup> Εὐθυμιών. <sup>18</sup> Καὶ ἡ γενὴ αὐτῶν αὐτῆς ἦταν τὸν ιάσοδο πατέρα Γεδώρο, καὶ τὸν ἄλλον πατέρα Σάρον, καὶ τὸν Χενῆλ πατέρα Ζανού. Καὶ οὗτοι νῦν Βερθία θυγατρὶς Φουωα, ἡ ίδια Μοργή. <sup>19</sup> Καὶ εἰπὼν γυναικὸς τῆς Ιωνίας ἀδελφῆς Ναζηλαῖα πατοῦς Κελίδη Γουαί, καὶ Εοσθαμοῦ Ναζηλαῖη. <sup>20</sup> Καὶ εἰπὼν Σάρον, οὐκ Ἀντίνοος Φανά, καὶ Ιωνίον. Καὶ νῦν Σέι Ζουάν, καὶ νῦν Ζεζά.

<sup>21</sup> Υἱοὶ Σηνώνος νῦν Ιωνίδη, «Ηο πατέρος Αγρούβ, καὶ Λαδία πατέρος Μαρόδη. Καὶ γενέσεις οἰκείων Ερωπούσιον τὸν οἶκον Εοφούα, <sup>22</sup> καὶ Σουαίαν, καὶ οὐρανὸς ἔως ζηρό, καὶ Ιωνία, καὶ Σαρού, οἱ κατοικησαν ἐν Μορφῇ καὶ ἀπέστρεψαν αὐτοὺς ἀξέσθιοι, ἀνδρῶν. <sup>23</sup> Οὐτοὶ λεγομένοι κατοικουντεῖς ἐν Αταύμ καὶ Ιωνίᾳ μετα τους Βασιλεῖς ἐν τη βασιλείᾳ αὐτῶν ἐνίσχουσαν, καὶ κατεύραντες.

<sup>24</sup> Υἱοὶ Σηνώνος Νιονούγη, καὶ Ταμίη, Ιαρόβ, Ζαρές, Σανός, <sup>25</sup> Σαλένης αἵρον, Μαρόδην τοὺς αἴτων, Μαρούνα ναὶς αἴτων, <sup>26</sup> Αυτούρην αἵρον, Σαρούδης αἵρον, Ζανούρην εἶνας αἴτων, Σερείν ναὶς αἴτων. <sup>27</sup> Τὸν Σεμεῖον νοὶ εκσκαῦσαν, καὶ θυγατέρες. Καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν νῦν ηὔνιον πολλοί. Καὶ πάντας αἱ πατέραις αὐτῶν εἶται συναντοῦσαν ὡς νῦν Ιωνίδη. <sup>28</sup> Καὶ κατηγόρησαν ἐν Βροσαρέ, καὶ Μολαδά, καὶ ἐν Βερθούραι, <sup>29</sup> καὶ ἐν Βαλάδη, καὶ ἐν Αινίζη, καὶ ἐν Θολάδη, <sup>30</sup> καὶ ἐν Βασονύζη, καὶ ἐν Ρούμη, καὶ ἐν Σικλέτη, <sup>31</sup> καὶ ἐν Βαθμαρχούσῃ, καὶ Ηνιούσεωσι, καὶ οἶκον Βασονύζη. Αὕτω αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν τούτοις Αινίζη.

<sup>32</sup> ΑΒ<sup>1</sup>. Μαρόδη, Λα: καὶ τὸν Σεμεῖον καὶ τὸν Ιερούβ (Β<sup>1</sup>: Μαρόδη), καὶ τὸν Εσθαμόν, 18: Α: Ιερόβ, Β<sup>1</sup>: Αργούρην ποταμὸν Λα: Τραχηλόπ., Βερθία (Β<sup>1</sup>: Ελέα). Β<sup>1</sup>: Α: Μαρόδη ποταμός. Α: Ιονίδης αἵρον Ερωπούσιον τὸν οἶκον Ζαρές, καὶ Λαδία πατέρα Κελίδη, καὶ Σουαίαν πατέρα Ζανού, καὶ νῦν Ναζηλαῖας Κελίδη Ταμίη, καὶ Ναζηλαῖας Μαρόδη (Β<sup>1</sup>: Ιωνίας δὲ Ναζηλαῖας πατέρα Ζανού πατέρα Κελίδης πατέρα Σερείας καὶ Μαρούνας πατέρα Αταύμης καὶ Ερωπούσιον Ναζηλαῖας), 20: Α: καὶ νῦν Σεμεῖον, Αργούρην ποταμόν, ναὶς Αινίζη, καὶ Θολάδη. Καὶ νῦν Βεζόρης, καὶ νῦν Ζεζά, 21: Α: νῦν Ιωνίδη Παρούρης, ηὔνιον Αινίζη, καὶ Θολάδη. Επειδὴ Ζαρές, Μαρούνα (Β<sup>1</sup>: Αργούρης), 22: Ε: οἰκείων εἰς Αινίζη δὲ λόγον πατοῦν εἰς (ΑΙ. ΙΙ). Αἱ ἀρσενικοὶ οὐρανοί, Β<sup>1</sup>: θυγατροί, 23: Α: Αινίζη, καὶ Γαρόπητη (Β<sup>1</sup>: Αινίζη), Ζαρές, Σουαία, Α: Ηνιούση, Ηνερζή (Β<sup>1</sup>: Ηνερζή), Σαρού, 27: ΑΒ<sup>1</sup>: (Ι. Ιερόβ) τρεῖς, 28: Α: Βρού, καὶ Σαρούδη καὶ Μολαδά καὶ Βαθμαρχούση (Β<sup>1</sup>: Σαρεά, καὶ Μολαδά, καὶ Βαθμαρχούση), 29-31: Α: καὶ Βαλάδη καὶ

<sup>20</sup> Ετes fils de Jési : Zothet et Benzethot, Septante : et les fils de Sel : Zean et les fils de Zebab.

<sup>21-22</sup> Et les familles de la maison de ceux qui

I. Généalogies (I-IX). — 3<sup>e</sup> (a). Descendants de Siméon (IV, 24-43).

ετ Σαμμαι, et Jesba patrem Esthamo. <sup>18</sup> Uxor quoque eius Iudaea perepit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Ieuthiel patrem Zanoe : hi autem filii Bethia filiae Pharaonis, quam accipit Mered. <sup>19</sup> Et filii uxoris Odala sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathī. <sup>20</sup> Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zothet, et Benzethot.

<sup>21</sup> Filii Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et Lāadapa patr Marésa, et cognationes domus operantium hyssum in Domo iuramenti. <sup>22</sup> Et qui stare fecit solem, virilis Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem : hac autem verba vetera. <sup>23</sup> Hi sunt figuli habitantes in plantacionibus, et in sepiibus, apud regem in operibus ejus, commoraticque sunt ibi.

<sup>24</sup> Ετοί Φίλι Σημείον : Namuel et Jarim, Jarib, Zara, Saul. <sup>25</sup> Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. <sup>26</sup> Filii Masma : Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Sémei filius ejus. <sup>27</sup> Filii Sémei : sédecim, et filiae sex : fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Iuda.

<sup>28</sup> Habitaverunt autem in Bersabe, et Molada, et Hasarsuhal, <sup>29</sup> et in Bala, et in Asom, et in Tholad, <sup>30</sup> et in Bathmel, et in Horma, et in Siceleg, <sup>31</sup> et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethbérail, et in Saarim : haec civitates eorum usque

<sup>24</sup> Gedor, probablement la corderie de Jésé, xv, 38.

<sup>25</sup> Socho, nom d'une ville. Voir la note sur Jésé, xv, 32.

<sup>26</sup> Zanoe. Voir la note sur Jésé, xv, 32.

<sup>27</sup> Cétila. Esthamo, nom de villes. Voir les notes sur Rois, xxiii, 1, et Jésé, xxi, 18.

<sup>28</sup> La Masse, nom d'un petit nom propre d'homme, ou doit alors traduire la maison d'Aschéebas.

<sup>29</sup> Celui qui... L'adverbio porte ici des noms propres de la Vulgate donne la signification : et Jokim, et les hommes de Cozeba et Joas, et Saraph, qui régnerent sur Moab, et Jacschubilhem.

<sup>30</sup> Les paroles, ou ces choses sont anciennes, c'est-à-dire que ce qu'il dit est vrai, et il le prouve dans les villes de Juda ; voilà comment ce fut partagé aux diverses familles de la postérité de Juda. D'autre part traduire : et ces choses anciennes, ce qui est fait au commencement.

<sup>31</sup> Bathuel, le bétail de Jésé, xix, 4. — Horma. Voir la note sur Juges, i, 17. — Siceleg. Voir la note sur Rois, xxxii, 6.

<sup>32</sup> Bethmarchaboth ou la maison des chars.

<sup>33</sup> Les tribus transjordaniques, IV, 25—3.

<sup>34</sup> Descendants de Siméon, IV, 24-3.

<sup>35</sup> Molada. Voir la note sur Jésé, xv, 26.

<sup>36</sup> Bala, la même que dans Jésé, xv, 29, non identifiée. — Asom, nomme Asem dans Jésé, xix, 3, à l'exception du nom d'Asem son père et habitation.

<sup>37</sup> Tholad, l'habitat de Jésé, xix, 4, non connue.

<sup>38</sup> Bathuel, la bétail de Jésé, xix, 4. — Horma.

Voir la note sur Juges, i, 17. — Siceleg. Voir la note sur Rois, xxxii, 6.

<sup>39</sup> Bethmarchaboth ou la maison des chars.

I. Genealogie (I-IX). — 3<sup>e</sup> (a). Fili Siméon (IV, 24-43).

<sup>32</sup> Καὶ ἐπαιδεύσας αὐτὸν, Αἰτάρι, καὶ Ἡρί, Ρεύμαρ, καὶ Θοζαί, καὶ Λιόνα, πόλεις πάντες.  
<sup>33</sup> Καὶ πάσους ἑκατένιας αὐτῶν κύριον τὸν  
 πάλεων τούτων ἦν Βααλ, αὕτη κακωσύγενες  
 αὐτῶν, καὶ ὁ πατερολογοῦς αὐτῶν.  
<sup>34</sup> Καὶ Μοσοθέβ, καὶ Ιεωλή, καὶ Ιωσια  
 εὺς Αμασία, <sup>35</sup> καὶ Ιονή, καὶ Ιησούς νιός  
 Ασωβία, εἰώς Σαρών, εἰώς Τσορή, <sup>36</sup> καὶ  
 Ειλινανά, καὶ Ιοσαφάτ, καὶ Ιασονία, καὶ  
 Ασαΐα, καὶ Ιερούλη, καὶ Ιουσαφάτ, καὶ Βα-  
 ναίας, <sup>37</sup> καὶ Ζορζά νιός Βαράνη, εἰώς Λιών,  
 νιός Ιερούλη, εἰώς Σαρών, εἰώς Σαμαία.  
<sup>38</sup> Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὄντων παρόντων  
 ἐν ταῖς γερέσιοις αὐτῶν, καὶ ἐν οὐρα-  
 νοπερούσιοις ἀπέλθεντον πάντας εἰς πλήθεα,  
<sup>39</sup> καὶ ἐπορεύθησαν καὶ τοῦ διάθεντον Γέρασο-  
 ς τὸν ἀπαντόλινον τῆς Γαδ, τοῦ ἔπιπτον  
 νομίας τοῦ πτυχίου αὐτῶν. <sup>40</sup> Καὶ εἶπον  
 νομίας πλεονάσας καὶ ἀργαλάς, καὶ ἡ ἡγε-  
 τεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ζωγρία,  
 ὅτι ἐν τοῖς εἴσοδοι τῶν κατακοινωνῶν  
 ἐπέστρεψαν. <sup>41</sup> Καὶ ἥθεσαν οὗτοι οἱ  
 γερέσιοις εἰς ὄντων μεταξύ τῶν Εζεκί-  
 οντος βασικούς Ιουδαία, καὶ διάτραχαν τοὺς  
 νομούς αὐτῶν καὶ τοὺς Μιλιανούς οὓς εἶνο-  
 ϡει, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτῶν τοὺς τῆς  
 ἡμέρας παντάς καὶ ὑπέροχαν αὐτῶν, ὅτι  
 νομαὶ τοῖς κτυόσιοις αὐτῶν ἐστι.

<sup>42</sup> Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν εἰών Συνεῳ-  
 ύπορεύθησαν εἰς ὄντος Σητίῳ ἄνδρες πεντακό-  
 σιοι, καὶ Φαλαστίνη, καὶ Ναούδια, καὶ Πα-  
 γαΐα, καὶ Οὔγιά, εἰώς Ιερούλη, δρόγοντες αὐτῶν.  
<sup>43</sup> Καὶ ἐπέτρεψαν τοὺς κατακοινωνῶν τοὺς κα-  
 ταλεύθεντας τοῦ Ἀμαλκίου ἦν τῆς ἱμέρας  
 παντάς.

<sup>32</sup> B<sup>1</sup>\* Ηρ., AB<sup>1</sup>, Ρέυμαρ. A: καὶ Θοζαί καὶ  
 Λιόνα. 33. A<sup>1</sup> (p. παν.), oī, cf. (p. σύγχ.) z, 34. A:  
 Αιτάρη (ΕΦ: Αιτάρης), 35. A: Ιονή, νιός Σα-  
 ρών. 36. A: Ειλινανά, Σαρών, 36-37. B<sup>1</sup>: Ια-  
 σονία κ. Ασαΐα νιός Σαρών νιός Βαράνης. 39, FX<sup>1</sup> (pr.).  
 Eus (E: έσ.). A: ιερούλη, 40. FX: νομαὶ πλη-

τεποῦς τοῦ θεοῦ τοῦ Βααλ, αὕτη πολιούχοις  
 οἱ πατερολογοῦσιοι αὐτῶν. <sup>41</sup> ΑΒ<sup>1</sup> oī, A: (1. οἰ-  
 κους) οἰκεῖσθαι. 42. F<sup>1</sup> etio. A: Σείρην Φαλασ-  
 τίνη (ΕΦ: Φαλαστίνη). 43. A<sup>1</sup> (p. Αμαλκίου) καὶ πατερο-  
 λογοῦσιοι αὐτῶν.

V. 36. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל א' ו'  
 V. 41. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ב'

(ς, νομαὶ πλητεῶν) κ. ἀρρεῖψ. 41. AB<sup>1</sup> oī, A: (1. οἰ-  
 κους) οἰκεῖσθαι. 42. F<sup>1</sup> etio. A: Σείρην Φαλασ-  
 τίνη (ΕΦ: Φαλαστίνη). 43. A<sup>1</sup> (p. Αμαλκίου) καὶ πατερο-  
 λογοῦσιοι αὐτῶν.

- Gérara, jusqu'à l'orient de Galilée.  
 41. Et les habitants qui s'y trouvaient. Septante  
 et les Mincens, qu'ils trouvèrent là.  
 42. Et ils ont habité dans ce pays en leur place  
 manquée dans les Septante.

I. Généalogie (I-IX). — 3<sup>e</sup> (a). Descendants de Siméon (IV, 24-43).

ad regem David. <sup>32</sup> Ville quoque  
 eorum : Etam, et Aen, Remmon, et  
 Thochen, et Asan, civitates quinque.  
<sup>33</sup> Et universi viculi eorum per cir-  
 cūtum civitatum istarum usque ad  
 Baal : huc est habitatio eorum, et la  
 sédiū distributio.

<sup>34</sup> Mosobab quoque et Jemlech,  
 et Josa filius Amasias, <sup>35</sup> Joël, et Jéhu,  
 fils de Josabia, fils de Sarata, fils d'A-  
 siel, <sup>36</sup> Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia,  
 et Asaïa, et Adiel, et Ismiel,  
 et Banata, <sup>37</sup> Ziza quoque filius Sé-  
 phei filii Allon filii Idaï filii Semri  
 filii Samaria. <sup>38</sup> Iste sunt nominati  
 principes in cognationibus suis, et  
 in domo affinitatibus suarum multi-  
 plicati velimenter.

<sup>39</sup> Et profecti sunt ut ingredérē-  
 tur in Gador usque ad orientem  
 vallis, et ut quererent pascua gré-  
 gibus suis. <sup>40</sup> Inveneruntque pás-  
 cuas uberes, et valde bonas, et  
 terram latissimam et quietam et  
 fertilem, in qua ante habitaverant  
 de stirpe Cham. <sup>41</sup> Hi ergo venérunt,  
 quo supra descriptis nominañt, in  
 dictis Ezechiae regis Iuda : et  
 percussérunt tabernacula eorum, et  
 habitatores qui invénti fuerunt ibi,  
 et deleverunt eos usque in præsente  
 diem : habitaveruntque pro eis quóniam  
 ubérissimas pascuas ibidem re-  
 pererunt.

<sup>42</sup> De filiis quoque Simeon abi-  
 runt in monte Seir viri quingenti,  
 habentes principes Phaltiam et  
 Naarium et Raphaham et Oziel filios  
 Jesi : <sup>43</sup> et percussérunt reliquias,  
 que evadere potuerunt, Amaleciti-  
 tum, et habitaverunt ibi pro eis  
 usque ad diem hanc.

vid. <sup>32</sup> Leurs villages aussi furent Etam,  
 Aen, Remmon, Thochen et Asan : cinq  
 villes. <sup>33</sup> Et toutes les bourgades aux  
 environs de ces villes jusqu'à Baal fu-  
 rent à eux : voilà leur habitation, et la  
 distribution de leurs demeures.

<sup>34</sup> De plus, Mosobab, Jemlech,  
 et Josa, fils d'Amasias, <sup>35</sup> Joël, et Jéhu,  
 fils de Josabia, fils de Sarata, fils d'A-  
 siel, <sup>36</sup> Elioenai, et Jacoba, Isuhaia,  
 Asaïa, Adiel et Banata, <sup>37</sup> ainsi que  
 Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils  
 d'Iadaï, fils de Semri, fils de Samaria.  
<sup>38</sup> Ceux-là sont les princes renommés  
 dans leurs familles ; et ils se multipliè-  
 rent extrêmement dans la maison de  
 leurs alliances.

<sup>39</sup> Et ils partirent pour pénétrer dans  
 Gador, jusqu'à l'orient de la vallée,  
 afin de chercher des pâtures pour  
 leurs troupeaux. <sup>40</sup> Et ils trouvèrent  
 des pâtures abondantes et excellentes,  
 et une terre très spacieuse, paisible et  
 fertile, dans laquelle s'étaient établis  
 des descendants de Cham. <sup>41</sup> Ceux-ci  
 donc, que plus haut nous avons dési-  
 gnés nommément, vinrent aux jours  
 d'Ézéchias, roi de Juda, attaquent  
 leurs tentes, et les habitants qui s'y  
 trouvèrent ; et ils les ont détruits jus-  
 qu'au présent jour ; et ils y ont habité  
 la même de très abondants pâtu-  
 res.

<sup>42</sup> Parmi les mêmes fils de Siméon,  
 cinq cents hommes s'en allèrent à la  
 montagne de Seir, ayant pour chefs  
 Phaltias, Naaria, Raphah et Oziel  
 fils de Jési ; <sup>43</sup> et ils défrierent les restes  
 qui avaient pu échapper des Amalécites ;  
 et ils ont habité dans ce pays, en  
 leur place, jusqu'à ce jour.

les générations des parents d'Uphtalmath à la  
 maison d'Isoba, et Joakim, les hommes de Choziba, et  
 Ioseph, et Samphi. — Et qui reviennent à Lachem : or  
 ces paroles sont anciennes. Septante : \* et il les ra-  
 menna à Abécérion, à Athoukium, etc. \*

39. Gador, jusqu'à l'orient de la vallée. Septante :

dans la plaine de la Séphéï, où les chars pouvoient  
 manœuvrer à l'aise. — Bettberon, la même que Bett-  
 beron (cf. IV, 16, n. 6). — Saarim, la même que  
 Saaron de Josué, xix, 6.

<sup>32</sup> Etam. Non identique : ne figure pas dans la liste  
 de Josué, xix, 7. — Aen, Remmon. Voir la note sur  
 Josué, xix, 7. — Thochen... Asan, inconsistant.

<sup>33</sup> Banata. Probablement Basath. Bear Ramath de  
 Josué, xix, 8.

<sup>34</sup> Les habitants de leurs attiques : la maison qui  
 provient de leurs alliances par mariage, les familles  
 qui sortent d'elles.

<sup>35</sup> Gador, peut-être Gérara, comme portent les  
 Septante, au sud de Gaza, renommée pour ses pâtu-  
 res. — Afin de chercher des pâtures. Siméon.

était en effet étroitement resserré entre les Philis-  
 tins et Israël.

<sup>36</sup> Les habitants. Hebrew : les Méonites ou habi-  
 tants de Maon, ville située aux environs de Pétra.  
<sup>37</sup> Ils les ont détruits. D'après l'hebreu, ils les  
 frapperent d'anathème. Voir sur la fin du khérém,  
 nos notes sur Nombres, xx, 2, et Deutéronome, vii,  
 26.

<sup>38</sup> Seir, l'Idumee.  
<sup>39</sup> Les restes qui avaient pu échapper des Amalécites.  
 Ils les ont détruits. D'après l'hebreu, ils les  
 frapperent d'anathème. Voir sur la fin du khérém,  
 nos notes sur Nombres, xx, 2, et Deutéronome, vii,  
 26.

I. Généalogie (I-IX). — 3<sup>e</sup> (b-c). Filii Ruben et Gad (V, 1-22).

**V.** Καὶ τοῖοι Ρούθην πρωτοτόκουν Ἰωάννην· ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῷ ἀναβήναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔδωκε τῷ γενελόγῳ αὐτῷ τὸν μὲν αὐτὸν Ἰωάννην τοῦ Ιωσῆ, καὶ τὸν δευτέρον γένος τὸν πρωτότοκον, <sup>2</sup> ὃντι Ιωύδας δονατὸς λαζάρος καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἄγνοιαν ἐστιν, καὶ ἡ εὐλογητὴ τοῦ Ιωσῆν.) <sup>3</sup> Υἱοὶ Ρούθην πρωτοτόκουν Ἰωάννην· Ἐνώπιον, καὶ Φαίλιον· Ἀσώπιον, καὶ Χαροῦ. <sup>4</sup> Υἱοὶ Ιωψίκης Σεμέι, καὶ Βαναίον εἰς αὐτοῦ. <sup>5</sup> Καὶ τοῖοι Γενεί τοῖοι Σεμέι, <sup>6</sup> τοῖοι αὐτοῦ Μιχαήλ, τοῖοι αὐτοῦ Ιωάννης, <sup>7</sup> τοῖοι αὐτοῦ Βεζήλ, ὃν μετονόμασε Θουλαράσσαν βασιλεὺς Ἰωσῆν. Οὗτος ἀρχόντος τῶν Ρούθην· <sup>8</sup> Καὶ αὐτοῖς αὐτοῖς τῇ πατρόβιᾳ αὐτοῖς ἐπὶ τοῖς καταδυομασίαις αὐτῶν καταγένεται αὐτοῖς, ὁ ἄρχον Ιωάννης, καὶ Ζαχαρίας, <sup>9</sup> καὶ Βαλέας τοῖος Ἀζαζέ,<sup>10</sup> τοῖος Σαμά, τοῖος Ιωάννης. Οὗτος ταπεινόντος ἐν Αἴγυπτῳ, καὶ ἐστὶ Ναΐαν, καὶ Βεβαλασσον. <sup>11</sup> Καὶ τοῖοι απανταὶς κατοικήσαντες ἦσαν ἔργουμένων τῆς ἱερούν, ἀπὸ τοῦ πατούντος Εὐφράτον, ὅτι κτίσθη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ. <sup>12</sup> Καὶ ἐν ημίσαις Σανά, ἐποιήσαντο πολεύσαντος τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ επεοντας ἐν ζεύριον αὐτῶν κατοικήσαντες ἦσαν αὐτῶν, πάντες πατέαν τῆς Γαλαάδ.

<sup>11</sup> Υἱοὶ Γάλαδ κατενεμαντοί τοῖς κατοικήσανταῖς γῇ Βασάν τοῖς Σέλαινοις.<sup>12</sup> Ιούρη πρωτότοκος, καὶ Σαράπις ὁ δεύτερος, καὶ Τανιός γραμματεὺς ἐν Βασάν.<sup>13</sup> Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ οἱ συνεπόντες πατέαν τοῦ πατούντος Μιχαήλ, Μοσούλαι, καὶ Σεβέ, καὶ Ιωάννης, καὶ Τανιός, καὶ Ζούνε, καὶ Ωρέθη, ἐπτά.<sup>14</sup> Οὗτοι τοῖοι Ἀζαζαῖαν τοῦ Οὐρί, τοῦ

4. Ε: Ρούθηρ. ΑΓ: (p. ὁ πατερ). εντά. ΕΓ: (p. ἀδελφ.). αετόν. ΑΒΓ: (α. εὐλογ.). Β: τοῦ Ιωνίηρ. 3. ΑΓΤ: (ιν.). καὶ. ΒΓ: (ι. εὐοί). εντόν.. Ασώπιον (Α: Ζωψίον). 4. Σεμέι. 6. Α: (Ι. Ιωάννη). Βαλέας. (Ι. Βεζήλ). Βεζήλ. Α: Σεμέις Φαίλιον (Βι: Θουλαράσσαν). 7. Β: Καὶ δέκατηρ. Α: τῆς πατερί (F: τοῦ τοῦ διδούσιος). ΛΓ: καταδυομασίας. 8. Α: Βαλέας, τοῖος Οἰωνός... Βεζήλον. 9. ΒΓ: κτι. αντόν. 10. Α: Εποιήσαντο τὸ πάτη. F: (pro περὶ τ. παροίκων) μετά τοῦ Ἰαγαρέων (Αλ.).

V. 1. Son droit d'aînesse, Septante : « sa bénédiction. » Ainsi fils de Joseph, fils d'Israël, Septante :

2. Mais le droit d'aînesse fut attribué à Joseph. Septante : « et la bénédiction de l'appartient à Joseph. »

3. Samaya. Les Septante ajoutent : « dont le fils fut baptisé ».

**V.** **וְבָנֵי רַאֲבֹן בְּכֻבּוֹדִישָׁרָאֵל כִּיְהָרָא**  
הַפְּכָרָה וְבָנֵי יְזָקִים בְּצִיּוֹן נְתָמָן  
**כְּבָרְלָה** **בָּנֵי יְזָקִים בְּבִירְשָׁרָאֵל אֶל**  
**כְּהַתִּיקְתִּשְׁ לְבָבְרָה:** **כִּי וְהַתִּיקְתִּשְׁ**  
**בְּאַחֲרֵי גְּזַבְּעָד מְנֻפְּחָה לְבָבְרָה:**  
**בָּנֵי אַרְיאָבָן בְּלָרָי יְשָׁאָל הַנּוֹדָה וְקַפְאָתָה**  
**תְּצִרְעָן בְּרִמְעָת:** **בָּנֵי יְאַוְּלָה מְבָצָעָתָה**  
**בָּנֵי צָוְעָד בְּנֵי קְנוּבָה מְבָצָעָתָה בְּנֵי**  
**רָאִיָּה בָּנֵי בְּנֵי בְּנֵי:** **פָּאָה אַנְדָּה אַשְׁר**  
**הַגְּדָה תְּהִתָּה פְּלָאָסָר מְלָאָרָה וְאַתְּ**  
**וְשָׂאָה לְאַרְגָּבָן:** **אַחֲרֵי לְמַשְׁקָה רָיוֹן**  
**מְדָרָה רְבָרָה לְפָנֵי נְגָדָר שְׂמָרָה קִי מְקִימָתָה**  
**רְכִי בְּאַזָּא גְּלָדִים:** **וּבְרִמְיָה שְׁלָמָעָבָד**  
**מְבָרָה מְבָרָה כְּסַדְתָּה אֲרָם וְאַבְּלָה וְגַדְמָה**  
**וּבְשָׁבָבָה אֲהַלְתָּה מְלָכָלָקִי צִוְּרָה:**

**וְבָנֵי אַתְּ מְדָבָבָה:** **וְבָנֵי נְגָדָר לְגָדָר לְמַבְּלָה יְשָׁבָר כָּרָעָה תְּבָשָׁן**  
**זְדָדְסְכָה:** **וְאַל הַהָּאָשָׁר וְשָׁפָט**  
**הַמְּשָׁבָה וְהַמְּשָׁבָה בְּשָׁפָן:** **וְאַחֲרֵי גָּדָל וְשָׁפָט**  
**קְרִיטָה אֲבוֹנָתָה מִיכָּאָל וְשָׁפָט**  
**צְבָבָה וְרוֹזְרָה וְיַעַמְּד וְבָרָבָר שְׁבָרָה:**  
**אַלְהָה בְּנֵי אַבְּרָהָם בְּרָדוֹלִי בְּרָדוֹלִי:**

**וְבָנֵי חַמְּבָבָה בְּדָבָבָה:**

A<sup>10</sup> (alt.) αετόν. ΑΒΓ: εονίς μήτερ; F: την πατερί περιεργά την ανατολή. 11. ΑΒΓ: ἀντὶ Βασάν. Α: Ζελάγη (Βι: Ελάγη). 12. Α: Τανιό. 13. Α: Μιχαήλ καὶ Μοσούλαι καὶ Σεβέσι καὶ Ιωάννη καὶ Τανιό καὶ Ζούνε καὶ Ωρέθη, έτρι. ΒΓ: στρί (επτά sec. m.). 14. ΒΓ: νιοὶ Οὐρί.

5. Αβρ. Σεπταντ.: « ίασι ».

6. Βέρα. Σεπταντ.: « ίει ».

7. Σεπταντ.: « et ses frères de patrie dans leurs généalogies selon leurs générations ».

8. Λεγ. Αγράνες. Σεπταντ.: « les habitants ».. — Dousoum. Αγράνες. Σεπταντ.: « qui regarde Galad », Septante : « au levant de Galad ».

12. Εττι. Α. Σεπταντ.: « dont le fils fut le premier-né ».

I. Généalogie (I-IX). — 3<sup>e</sup> (b-c). Descendants de Ruben et de Gad (V, 1-22).

**V.** **וְבָנֵי quoque Ruben primo-<sup>b)</sup> Ruben.** genniti Israel ipse quippe fuit primo-<sup>a)</sup> Ruben: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenitura ejus filii Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum. <sup>b)</sup> Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.

**וְבָנֵי ergo Ruben primogeniti Ruben.** <sup>c)</sup> Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch, et Phallus, Eson et Charmi. <sup>d)</sup> Filii Joel: Samia filius Gen. 32, 22; Samia filius Gen. 32, 23; Samia filius Gen. 32, 24; Samia filius Gen. 32, 25; Samia filius Gen. 32, 26; Samia filius Gen. 32, 27; Samia filius Gen. 32, 28; Samia filius Gen. 32, 29; Samia filius Gen. 32, 30; Samia filius Gen. 32, 31; Samia filius Gen. 32, 32; Samia filius Gen. 32, 33; Samia filius Gen. 32, 34; Samia filius Gen. 32, 35; Samia filius Gen. 32, 36; Samia filius Gen. 32, 37; Samia filius Gen. 32, 38; Samia filius Gen. 32, 39; Samia filius Gen. 32, 40; Samia filius Gen. 32, 41; Samia filius Gen. 32, 42; Samia filius Gen. 32, 43; Samia filius Gen. 32, 44; Samia filius Gen. 32, 45; Samia filius Gen. 32, 46; Samia filius Gen. 32, 47; Samia filius Gen. 32, 48; Samia filius Gen. 32, 49; Samia filius Gen. 32, 50; Samia filius Gen. 32, 51; Samia filius Gen. 32, 52; Samia filius Gen. 32, 53; Samia filius Gen. 32, 54; Samia filius Gen. 32, 55; Samia filius Gen. 32, 56; Samia filius Gen. 32, 57; Samia filius Gen. 32, 58; Samia filius Gen. 32, 59; Samia filius Gen. 32, 60; Samia filius Gen. 32, 61; Samia filius Gen. 32, 62; Samia filius Gen. 32, 63; Samia filius Gen. 32, 64; Samia filius Gen. 32, 65; Samia filius Gen. 32, 66; Samia filius Gen. 32, 67; Samia filius Gen. 32, 68; Samia filius Gen. 32, 69; Samia filius Gen. 32, 70; Samia filius Gen. 32, 71; Samia filius Gen. 32, 72; Samia filius Gen. 32, 73; Samia filius Gen. 32, 74; Samia filius Gen. 32, 75; Samia filius Gen. 32, 76; Samia filius Gen. 32, 77; Samia filius Gen. 32, 78; Samia filius Gen. 32, 79; Samia filius Gen. 32, 80; Samia filius Gen. 32, 81; Samia filius Gen. 32, 82; Samia filius Gen. 32, 83; Samia filius Gen. 32, 84; Samia filius Gen. 32, 85; Samia filius Gen. 32, 86; Samia filius Gen. 32, 87; Samia filius Gen. 32, 88; Samia filius Gen. 32, 89; Samia filius Gen. 32, 90; Samia filius Gen. 32, 91; Samia filius Gen. 32, 92; Samia filius Gen. 32, 93; Samia filius Gen. 32, 94; Samia filius Gen. 32, 95; Samia filius Gen. 32, 96; Samia filius Gen. 32, 97; Samia filius Gen. 32, 98; Samia filius Gen. 32, 99; Samia filius Gen. 32, 100; Samia filius Gen. 32, 101; Samia filius Gen. 32, 102; Samia filius Gen. 32, 103; Samia filius Gen. 32, 104; Samia filius Gen. 32, 105; Samia filius Gen. 32, 106; Samia filius Gen. 32, 107; Samia filius Gen. 32, 108; Samia filius Gen. 32, 109; Samia filius Gen. 32, 110; Samia filius Gen. 32, 111; Samia filius Gen. 32, 112; Samia filius Gen. 32, 113; Samia filius Gen. 32, 114; Samia filius Gen. 32, 115; Samia filius Gen. 32, 116; Samia filius Gen. 32, 117; Samia filius Gen. 32, 118; Samia filius Gen. 32, 119; Samia filius Gen. 32, 120; Samia filius Gen. 32, 121; Samia filius Gen. 32, 122; Samia filius Gen. 32, 123; Samia filius Gen. 32, 124; Samia filius Gen. 32, 125; Samia filius Gen. 32, 126; Samia filius Gen. 32, 127; Samia filius Gen. 32, 128; Samia filius Gen. 32, 129; Samia filius Gen. 32, 130; Samia filius Gen. 32, 131; Samia filius Gen. 32, 132; Samia filius Gen. 32, 133; Samia filius Gen. 32, 134; Samia filius Gen. 32, 135; Samia filius Gen. 32, 136; Samia filius Gen. 32, 137; Samia filius Gen. 32, 138; Samia filius Gen. 32, 139; Samia filius Gen. 32, 140; Samia filius Gen. 32, 141; Samia filius Gen. 32, 142; Samia filius Gen. 32, 143; Samia filius Gen. 32, 144; Samia filius Gen. 32, 145; Samia filius Gen. 32, 146; Samia filius Gen. 32, 147; Samia filius Gen. 32, 148; Samia filius Gen. 32, 149; Samia filius Gen. 32, 150; Samia filius Gen. 32, 151; Samia filius Gen. 32, 152; Samia filius Gen. 32, 153; Samia filius Gen. 32, 154; Samia filius Gen. 32, 155; Samia filius Gen. 32, 156; Samia filius Gen. 32, 157; Samia filius Gen. 32, 158; Samia filius Gen. 32, 159; Samia filius Gen. 32, 160; Samia filius Gen. 32, 161; Samia filius Gen. 32, 162; Samia filius Gen. 32, 163; Samia filius Gen. 32, 164; Samia filius Gen. 32, 165; Samia filius Gen. 32, 166; Samia filius Gen. 32, 167; Samia filius Gen. 32, 168; Samia filius Gen. 32, 169; Samia filius Gen. 32, 170; Samia filius Gen. 32, 171; Samia filius Gen. 32, 172; Samia filius Gen. 32, 173; Samia filius Gen. 32, 174; Samia filius Gen. 32, 175; Samia filius Gen. 32, 176; Samia filius Gen. 32, 177; Samia filius Gen. 32, 178; Samia filius Gen. 32, 179; Samia filius Gen. 32, 180; Samia filius Gen. 32, 181; Samia filius Gen. 32, 182; Samia filius Gen. 32, 183; Samia filius Gen. 32, 184; Samia filius Gen. 32, 185; Samia filius Gen. 32, 186; Samia filius Gen. 32, 187; Samia filius Gen. 32, 188; Samia filius Gen. 32, 189; Samia filius Gen. 32, 190; Samia filius Gen. 32, 191; Samia filius Gen. 32, 192; Samia filius Gen. 32, 193; Samia filius Gen. 32, 194; Samia filius Gen. 32, 195; Samia filius Gen. 32, 196; Samia filius Gen. 32, 197; Samia filius Gen. 32, 198; Samia filius Gen. 32, 199; Samia filius Gen. 32, 200; Samia filius Gen. 32, 201; Samia filius Gen. 32, 202; Samia filius Gen. 32, 203; Samia filius Gen. 32, 204; Samia filius Gen. 32, 205; Samia filius Gen. 32, 206; Samia filius Gen. 32, 207; Samia filius Gen. 32, 208; Samia filius Gen. 32, 209; Samia filius Gen. 32, 210; Samia filius Gen. 32, 211; Samia filius Gen. 32, 212; Samia filius Gen. 32, 213; Samia filius Gen. 32, 214; Samia filius Gen. 32, 215; Samia filius Gen. 32, 216; Samia filius Gen. 32, 217; Samia filius Gen. 32, 218; Samia filius Gen. 32, 219; Samia filius Gen. 32, 220; Samia filius Gen. 32, 221; Samia filius Gen. 32, 222; Samia filius Gen. 32, 223; Samia filius Gen. 32, 224; Samia filius Gen. 32, 225; Samia filius Gen. 32, 226; Samia filius Gen. 32, 227; Samia filius Gen. 32, 228; Samia filius Gen. 32, 229; Samia filius Gen. 32, 230; Samia filius Gen. 32, 231; Samia filius Gen. 32, 232; Samia filius Gen. 32, 233; Samia filius Gen. 32, 234; Samia filius Gen. 32, 235; Samia filius Gen. 32, 236; Samia filius Gen. 32, 237; Samia filius Gen. 32, 238; Samia filius Gen. 32, 239; Samia filius Gen. 32, 240; Samia filius Gen. 32, 241; Samia filius Gen. 32, 242; Samia filius Gen. 32, 243; Samia filius Gen. 32, 244; Samia filius Gen. 32, 245; Samia filius Gen. 32, 246; Samia filius Gen. 32, 247; Samia filius Gen. 32, 248; Samia filius Gen. 32, 249; Samia filius Gen. 32, 250; Samia filius Gen. 32, 251; Samia filius Gen. 32, 252; Samia filius Gen. 32, 253; Samia filius Gen. 32, 254; Samia filius Gen. 32, 255; Samia filius Gen. 32, 256; Samia filius Gen. 32, 257; Samia filius Gen. 32, 258; Samia filius Gen. 32, 259; Samia filius Gen. 32, 260; Samia filius Gen. 32, 261; Samia filius Gen. 32, 262; Samia filius Gen. 32, 263; Samia filius Gen. 32, 264; Samia filius Gen. 32, 265; Samia filius Gen. 32, 266; Samia filius Gen. 32, 267; Samia filius Gen. 32, 268; Samia filius Gen. 32, 269; Samia filius Gen. 32, 270; Samia filius Gen. 32, 271; Samia filius Gen. 32, 272; Samia filius Gen. 32, 273; Samia filius Gen. 32, 274; Samia filius Gen. 32, 275; Samia filius Gen. 32, 276; Samia filius Gen. 32, 277; Samia filius Gen. 32, 278; Samia filius Gen. 32, 279; Samia filius Gen. 32, 280; Samia filius Gen. 32, 281; Samia filius Gen. 32, 282; Samia filius Gen. 32, 283; Samia filius Gen. 32, 284; Samia filius Gen. 32, 285; Samia filius Gen. 32, 286; Samia filius Gen. 32, 287; Samia filius Gen. 32, 288; Samia filius Gen. 32, 289; Samia filius Gen. 32, 290; Samia filius Gen. 32, 291; Samia filius Gen. 32, 292; Samia filius Gen. 32, 293; Samia filius Gen. 32, 294; Samia filius Gen. 32, 295; Samia filius Gen. 32, 296; Samia filius Gen. 32, 297; Samia filius Gen. 32, 298; Samia filius Gen. 32, 299; Samia filius Gen. 32, 300; Samia filius Gen. 32, 301; Samia filius Gen. 32, 302; Samia filius Gen. 32, 303; Samia filius Gen. 32, 304; Samia filius Gen. 32, 305; Samia filius Gen. 32, 306; Samia filius Gen. 32, 307; Samia filius Gen. 32, 308; Samia filius Gen. 32, 309; Samia filius Gen. 32, 310; Samia filius Gen. 32, 311; Samia filius Gen. 32, 312; Samia filius Gen. 32, 313; Samia filius Gen. 32, 314; Samia filius Gen. 32, 315; Samia filius Gen. 32, 316; Samia filius Gen. 32, 317; Samia filius Gen. 32, 318; Samia filius Gen. 32, 319; Samia filius Gen. 32, 320; Samia filius Gen. 32, 321; Samia filius Gen. 32, 322; Samia filius Gen. 32, 323; Samia filius Gen. 32, 324; Samia filius Gen. 32, 325; Samia filius Gen. 32, 326; Samia filius Gen. 32, 327; Samia filius Gen. 32, 328; Samia filius Gen. 32, 329; Samia filius Gen. 32, 330; Samia filius Gen. 32, 331; Samia filius Gen. 32, 332; Samia filius Gen. 32, 333; Samia filius Gen. 32, 334; Samia filius Gen. 32, 335; Samia filius Gen. 32, 336; Samia filius Gen. 32, 337; Samia filius Gen. 32, 338; Samia filius Gen. 32, 339; Samia filius Gen. 32, 340; Samia filius Gen. 32, 341; Samia filius Gen. 32, 342; Samia filius Gen. 32, 343; Samia filius Gen. 32, 344; Samia filius Gen. 32, 345; Samia filius Gen. 32, 346; Samia filius Gen. 32, 347; Samia filius Gen. 32, 348; Samia filius Gen. 32, 349; Samia filius Gen. 32, 350; Samia filius Gen. 32, 351; Samia filius Gen. 32, 352; Samia filius Gen. 32, 353; Samia filius Gen. 32, 354; Samia filius Gen. 32, 355; Samia filius Gen. 32, 356; Samia filius Gen. 32, 357; Samia filius Gen. 32, 358; Samia filius Gen. 32, 359; Samia filius Gen. 32, 360; Samia filius Gen. 32, 361; Samia filius Gen. 32, 362; Samia filius Gen. 32, 363; Samia filius Gen. 32, 364; Samia filius Gen. 32, 365; Samia filius Gen. 32, 366; Samia filius Gen. 32, 367; Samia filius Gen. 32, 368; Samia filius Gen. 32, 369; Samia filius Gen. 32, 370; Samia filius Gen. 32, 371; Samia filius Gen. 32, 372; Samia filius Gen. 32, 373; Samia filius Gen. 32, 374; Samia filius Gen. 32, 375; Samia filius Gen. 32, 376; Samia filius Gen. 32, 377; Samia filius Gen. 32, 378; Samia filius Gen. 32, 379; Samia filius Gen. 32, 380; Samia filius Gen. 32, 381; Samia filius Gen. 32, 382; Samia filius Gen. 32, 383; Samia filius Gen. 32, 384; Samia filius Gen. 32, 385; Samia filius Gen. 32, 386; Samia filius Gen. 32, 387; Samia filius Gen. 32, 388; Samia filius Gen. 32, 389; Samia filius Gen. 32, 390; Samia filius Gen. 32, 391; Samia filius Gen. 32, 392; Samia filius Gen. 32, 393; Samia filius Gen. 32, 394; Samia filius Gen. 32, 395; Samia filius Gen. 32, 396; Samia filius Gen. 32, 397; Samia filius Gen. 32, 398; Samia filius Gen. 32, 399; Samia filius Gen. 32, 400; Samia filius Gen. 32, 401; Samia filius Gen. 32, 402; Samia filius Gen. 32, 403; Samia filius Gen. 32, 404; Samia filius Gen. 32, 405; Samia filius Gen. 32, 406; Samia filius Gen. 32, 407; Samia filius Gen. 32, 408; Samia filius Gen. 32, 409; Samia filius Gen. 32, 410; Samia filius Gen. 32, 411; Samia filius Gen. 32, 412; Samia filius Gen. 32, 413; Samia filius Gen. 32, 414; Samia filius Gen. 32, 415; Samia filius Gen. 32, 416; Samia filius Gen. 32, 417; Samia filius Gen. 32, 418; Samia filius Gen. 32, 419; Samia filius Gen. 32, 420; Samia filius Gen. 32, 421; Samia filius Gen. 32, 422; Samia filius Gen. 32, 423; Samia filius Gen. 32, 424; Samia filius Gen. 32, 425; Samia filius Gen. 32, 426; Samia filius Gen. 32, 427; Samia filius Gen. 32, 428; Samia filius Gen. 32, 429; Samia filius Gen. 32, 430; Samia filius Gen. 32, 431; Samia filius Gen. 32, 432; Samia filius Gen. 32, 433; Samia filius Gen. 32, 434; Samia filius Gen. 32, 435; Samia filius Gen. 32, 436; Samia filius Gen. 32, 437; Samia filius Gen. 32, 438; Samia filius Gen. 32, 439; Samia filius Gen. 32, 440; Samia filius Gen. 32, 441; Samia filius Gen. 32, 442; Samia filius Gen. 32, 443; Samia filius Gen. 32, 444; Samia filius Gen. 32, 445; Samia filius Gen. 32, 446; Samia filius Gen. 32, 447; Samia filius Gen. 32, 448; Samia filius Gen. 32, 449; Samia filius Gen. 32, 450; Samia filius Gen. 32, 451; Samia filius Gen. 32, 452; Samia filius Gen. 32, 453; Samia filius Gen. 32, 454; Samia filius Gen. 32, 455; Samia filius Gen. 32, 456; Samia filius Gen. 32, 457; Samia filius Gen. 32, 458; Samia filius Gen. 32, 459; Samia filius Gen. 32, 460; Samia filius Gen. 32, 461; Samia filius Gen. 32, 462; Samia filius Gen. 32, 463; Samia filius Gen. 32, 464; Samia filius Gen. 32, 465; Samia filius Gen. 32, 466; Samia filius Gen. 32, 467; Samia filius Gen. 32, 468; Samia filius Gen. 32, 469; Samia filius Gen. 32, 470; Samia filius Gen. 32, 471; Samia filius Gen. 32, 472; Samia filius Gen. 32, 473; Samia filius Gen. 32, 474; Samia filius Gen. 32, 475; Samia filius Gen. 32, 476; Samia filius Gen. 32, 477; Samia filius Gen. 32, 478; Samia filius Gen. 32, 479; Samia filius Gen. 32, 480; Samia filius Gen. 32, 481; Samia filius Gen. 32, 482; Samia filius Gen. 32, 483; Samia filius Gen. 32, 484; Samia filius Gen. 32, 485; Samia filius Gen. 32, 486; Samia filius Gen. 32, 487; Samia filius Gen. 32, 488; Samia filius Gen. 32, 489; Samia filius Gen. 32, 490; Samia filius Gen. 32, 491; Samia filius Gen. 32, 492; Samia filius Gen. 32, 493; Samia filius Gen. 32, 494; Samia filius Gen. 32, 495; Samia filius Gen. 32, 496; Samia filius Gen. 32, 497; Samia filius Gen. 32, 498; Samia filius Gen. 32, 499; Samia filius Gen. 32, 500; Samia filius Gen. 32, 501; Samia filius Gen. 32, 502; Samia filius Gen. 32, 503; Samia filius Gen. 32, 504; Samia filius Gen. 32, 505; Samia filius Gen. 32, 506; Samia filius Gen. 32, 507; Samia filius Gen. 32, 508; Samia filius Gen. 32, 509; Samia filius Gen. 32, 510; Samia filius Gen. 32, 511; Samia filius Gen. 32, 512; Samia filius Gen. 32, 513; Samia filius Gen. 32, 5

